

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

[1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὁ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ	das Beste best	zwar indeed	Wasser, water,	der the	aber but	Gold gold	brennend burning	Feuer fire
[2] ἅτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·	da since	durch scheint shines forth	bei Nacht by night	des edlen of a great man	besonders especially	Reichtums- of wealth-		
[3] εἰ δ' ἀεθλα γαρύεν	wenn if	aber but	Wettkämpfe prizes	zu besingen to speak				
[4] ἐλδεαι, φίλον ἥτορ,	verlangst, you long,	lieb dear	Herz, heart,					
[5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει	nicht mehr no longer	der Sonne of sun	betrachte consider					
[6] ἄλλο θαλπινότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεννὸν ἀστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,	anderes other	wärmeres warmer	in in	dem Tag day	leuchtendes shining	Gestern star	allein of lonely	durch through
[7] μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσσομεν·	noch nor	Olympias of Olympia	Wettkampf contest	edleren better	werden ausrufen: we will proclaim:			
[8] ὅθεν ὁ πολύφατος ὅμνος ἀμφιβάλλεται	woher whence	der the	viel besprochen much spoken	Hymnus hymn	wirft sich um is cast around			
[9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν	der Weisen of the wise	Ratschlägen, with plans,	zu jauchzen to resound					
[10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεὰν ἰκομένους	des Kronos of Cronus	Sohn son	zu to	reiche rich	ankommend having arrived			
[11] μάκαιραν Ἱέρωνος ἐστίαν,	selige blessed	des Hieron of Hieron	Herd, hearth,					

Antistrophe 1

[12] Θεμιστεῖον	δές	άμφεπει	σκᾶπτον	ἐν	πολυμάλω
gesetz geweiht es lawful	der who	führt um manages	Szepter scepter	in in	viel schaf reich much flocked
[13] Σικελία,	δρέπων	μὲν	κορυφὰς	ἀρετῶν	ἄπο πασᾶν,
Sizilien, Sicily,	pflückend plucking	zwar indeed	Gipfel peaks	der Tugenden of virtues	von from aller, of all,
[14] ἀγλαίζεται	δέ	καὶ			
glänzt is made	aber splendid	but also			
[15] μουσικᾶς	ἐν	ἀώτῳ,			
der Musik of music	im in	Morgen, dawn,			
[16] οἵα	παίζομεν	φίλαν			
wie such as	spielen we play	liebe dear			
[17] ἄνδρες	ἀμφὶ	θαμὰ	τράπεζαν.	ἀλλὰ	Δωρίαν
Männer men	um around	oft often	Tisch. table.	aber but	dorische Dorian
				ἀπὸ	φόρμιγγα
					Pflock es of peg
[18] λάμβαν',	εἴ	τί	τοι	Πίσας	τε καὶ
nimm, take,	wenn if	etwas something	dir for you	von Pisa of Pisa	und auch and also
					Φερενίκου
					des Pherenikos
					Gunst favor
[19] νόον	ὑπὸ	γλυκυτάταις	ἔθηκε	φροντίσιν,	
Sinn mind	unter under	süß esten sweetest	setzte has set	Gedanken, thoughts,	
[20] ὅτε παρ' Ἀλφεῷ σύτο,	δέμας				
als when	bei beside	Alpheios	stürmte, was yoked,	Leib	
[21] ἀκέντητον	ἐν	δρόμοισι	παρέχων,		
un gestachelt ungoaded	in in	Läufen races	dar bietet, providing,		
[22] κράτει	δέ	προσέμιξε	δεσπόταν,		
mit Kraft by might	aber but	fügte hinzu he joined	Herrn, master,		

Epode 1

[23] Συρακόσιον	ἱπποχάρμαν	βασιλῆα.	λάμπει	δέ	οἱ	κλέος
syrakusischen Syracusan	Pferde Freude horse joying	König. King.	strahlt shines	aber but	ihm to him	Ruhm fame
[24] ἐν εὐάνορι	λυδοῦ	πέλοπος	ἀποικίᾳ.			
in man tapferen in manly	des Lyders of Lydian	Pelops of Pelops	Kolonie- colony-			

[25] τοῦ μεγασθενῆς ἐράσσετο γαιάχος
dessen groÙ kräftig verliebte sich Erd träger
of whom very strong fell in love earth holder

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεί νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθῶ
Poseidon, weil ihn reinen Kessels heraus nahm Kloxo
Poseidon, since him of clean cauldron took out Clotho

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον ὄμον κεκαδμένον.
Elfenbein glänzenden Schulter geshmückt.
with ivory bright shoulder having made bright.

[28] ἦ θαυματὰ πολλά, καὶ πού τι καὶ βροτῶν
wahrlich wunder bare wonders viele, und wohl perhaps etwas something auch also der Sterblichen
indeed wonders many, and perhaps something of mortals

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον
Gerade über den wahren Spruch
report beyond the true account

[30] δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἔξαπατῶντι μῦθοι
kunst reich gestaltet Lügen with lies mannig fältigen varied täuschend deceiving Mythen tales
wrought with lies varied deceiving tales

Trias

Strophe 2

[31] Χάρις δ', ἀπέρ απαντα τεύχει τὰ μείλιχα θνατοῖς,
Gunst Grace aber, but, die eben which indeed alles bewirkt makes die the sanft milden gentle den Sterblichen, for mortals,

[32] ἐπιφέροισα τιμὴν καὶ ἀπιστον ἐμήσατο πιστὸν
auf tragend bringing upon Ehre honor und and unglaub unwürdig unbelievable ersann contrived glaub würdig trustworthy

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις.
zu sein to be das the oft· often·

[34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι
Tage days aber but übrig bleibend remaining

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.
Zeugen witesses weiseste. wisest.

[36] ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν ἐοικός ἀμφὶ δαιμόνων καλά· μείων γὰρ αἰτία.
ist it aber but einem Mann for a man zu sagen to say geziemend fitting um about der Götter of gods Schönes· fair· geringer less denn for Schuld. blame.

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγξομαι,
Sohn des Tantalos, dich aber, entgegen in answer der Früheren, of former, werde aussprechen, I will speak,

[38] ὁπότ' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εὐνομώτατον
als when rief called der Vater father den the wohl geordnet esten most orderly

[39] ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον,
zu Gastmahl lieben und Sipylos, Sipyulus,

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,
wechsel seitige reciprocal den Göttern to the gods Mahlzeiten feasts dar bietetend, providing,

[41] τότ' Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι
damals then Glanz Dreizack bright trident rauben to snatch

Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἴμέρω χρυσέαισι τ' ἀν' ἵπποις
überwältigt having been subdued Sinnes kräfte mind von Verlangen by desire gold enen with golden und and auf up upon den Pferden horses

[43] ὑπατον εύρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,
höchsten weit geehrten of broad honored zum toward Haus house des Zeus of Zeus hinüber gehen, to go over,

[44] ἐνθα δευτέρῳ χρόνῳ
dort im zweiten Zeit there second time

[45] ἤλθε καὶ Γανυμήδης
kam auch and Ganymed Ganymede

[46] Ζηνὶ τῷδ' ἐπὶ χρέος.
dem Zeus das selbe zu Dienst. to Zeus the same upon duty.

[47] ὡς δ' ἄφαντος ἐπελεῖς, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,
als aber but unsicht bar unseen wurdest, you became, auch nicht nor der Mutter for mother viel many suchend seeking Männer men brachten, led,

[48] ἔννεπε κρυφᾶ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,
sprach said heimlich secretly jemand someone sofort at once der Neidischen of envious der Nachbarn, neighbors,

[49] ὕδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμὰν
von Wasser of water dass dich that you im Feuer with fire siedend boiling bis zu into Spitze edge

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα μέλη,
mit Messer with knife schnitten they cut hinab down Glieder, limbs,

[51] τραπέζαισι τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν
auf Tischen on tables und, um als Nächstes, secondly, der Fleischstücke of meats

[52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.
deiner ver teilten und aßen.
of you they divided and they ate.

Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἀπόρα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.
mir aber un möglich bauh gierig der Seligen irgend einen zu sagen.
to me but impossible belly mad of blessed some to say.
enthalte mich.
I stand apart.

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.
Un nutzen ist zugeteilt häufig Schlecht redende.
profitlessness has obtained frequently evil speakers.

[55] εἰ δὲ δή τιν'
wenn aber ja irgend einen
if but now some
ἄνδρα θνατὸν Ὄλυμπου σκοποὶ¹
Mann sterblich des Olympos Wächter
man mortal of Olympus watchers

[56] ἔτιμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι
ehrten, war Tantalos dieser- aber denn ver dauen
honored, was Tantalus this man but for to digest

[57] μέγαν ὄλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρω δ' ζλεν
großen Reichtum nicht ver mochte, durch Sättigkeit aber ergrieff
great wealth not was able, by satiety but took

[58] ἄταν ύπεροπλον, ἀν οἱ πατὴρ ύπερ
Verderben über stolz, die ihm der Vater über
ruin overbearing, which for him father over

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,
hängte harten ihm Stein,
hung strong to him stone,

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάται.
den immer begehrnd desiring des Kopfes zu werfen Freuden irrt.
the always desiring of head to throw merriments wanders.

Trias

Strophe 3

[61] ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,
hat aber ohne Hilfe Leben diesen dauer mühsam,
has but hand less life this steadfast toiling,

[62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις
mit dreien vierten Mühe, der Unsterblichen weil gestohlen habend
after of three fourth toil, of immortals because having stolen

[63] ἀλίκεσσι συμπόταις
Gleich rangigen Mit Trinkern
to equal drinking companions

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε
Nektar Ambrosia und and

[65]	δῶκεν,	οἷσιν	ἀφθιτού	gab, gave, to whom	denen to whom	un vergehend unfading						
[66]	Θέν	νιν.	εἰ	δὲ	Θεὸν	ἀνήρ	τις	ἔλπεται	τι	λαθέμεν	ἔρδων,	ἀμαρτάνει.
	gesetzt habend having set	ihm. him.	wenn if	aber but	Gott god	ein Mann man	irgend wer someone	hofft expects	et was something	zu verbergen to escape notice	tuend, doing,	irrt. errs.
[67]	τούνεκα	προῆκαν	υἱὸν	ἀθάνατοί	οἱ	πάλιν						
	des wegen for the sake	sandten vor they sent forth	Sohn son	die Unsterblichen immortal ones	ihm to him	wieder back						
[68]	μετὰ	τὸ	ταχύποτομον	αὖτις	ἀνέρων	ἔθνος.						
	nach after	das the	rasch schicksalig	erneut again	der Männer of men	Geschlecht. race.						
[69]	πρὸς	εὐάνθεμον	δ'	ὅτε	ψυὴν							
	zu toward	schön blühende well flowering	aber but	als when	Wuchs growth							
[70]	λάχναι	νιν	μέλαν	γένειον	ἔρεφον,							
	Flaum haare hairs	ihn him	schwarz es black	Kinn bart beard	bedeckten, were covering,							
[71]	έτοῖμον	ἀνεφρόντισεν	γάμον									
	bereit ready	bedachte considered	Ehe marriage									

Antistrophe 3

[72]	Πισάτα	παρὰ	πατρὸς	εὔδοξον	Ἴπποδάμειαν							
	Pisanische Pisaean	von from	des Vaters of father	berühmt renowned	Hippodameia Hippodameia							
[73]	σχεθέμεν.	ἐγνὺς	ἐλθὼν	πολιᾶς	ἀλὸς	οἴος	ἐν	ὅρφνᾳ				
	zu erlangen. to get.	nahe near	gekommen seiend having come	des grauen grey	Meeres of sea	allein alone	in in	Finsternis darkness				
[74]	ἄπειν	βαρύκτυπον										
	rief he called	schwer dröhnen loud thundering										
[75]	Εύτριαιναν-	ό	δ'	αὐτῷ								
	gut Dreizack- Eutriaenan-	der the	aber but	ihm to him								
[76]	πὰρ	ποδὶ	σχεδὸν	φάνη.								
	bei beside	am Fuße foot	nahe near	erschien. appeared.								
[77]	τῷ	μὲν	εἶπε:	'φίλια	δῶρα	Κυπρίας	ἄγ'	εἰ	τι,	Ποσείδαον,	ές	χάριν
	ihm to him	zwar indeed	sagte: said:	'freundliche 'friendly	Gaben gifts	der Kypris of Kypris	auf come	wenn if	etwas, anything,	Poseidon, Poseidon,	zu into	Gunst favor
[78]	τέλεται,	πέδασον	ἔγχος	Οίνομάου	χάλκεον,							
	vollzieht sich, is fulfilled,	fessle bind	Speer spear	des Oinomaos of Oinomaos	ehern, bronze,							

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων
mich aber auf schnellsten führe of chariots der Wagen send

[80] ἐξ Ἀλιν, κράτει δὲ πέλασον.
nach into Elis, mit Kraft by might aber but nähere. bring near.

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαις
da since drei three und and also zehn ten Männer men getötet habend having destroyed

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον
Freier suitors verschiebt puts off Ehe marriage

Epode 3

[83] θυγατρός. ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἄναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.
der Tochter. der the große great aber Gefahr danger un tapferen unvaliant nicht man Mann not ergreift. takes.

[84] θανεῖν δ' οἴσιν ἀνάγκα, τί κέ τις τις ἀνώνυμον
sterben to die aber but denen to whom Notwendigkeit, necessity, was what wohl would jemand someone namenlosen nameless

[85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,
Alter old age in in Dunkel darkness sitzend sitting kochte würde would boil vergebens, vainly,

[86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος
aller of all schönen fair ohne Anteil; without share; aber but mir to me zwar indeed dieser this Wettkampf contest

[87] ὑποκείσεται· τὺ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.
wird zuteil werden. will be set· du you aber but Handlung action liebe dear mögest geben. may give.

[88] ὡς ἔννεπεν· ούδ' ἀκράντοις ἐφάψατο
so thus sprach he said· noch not unerfüllten with fruitless rührte an he touched

[89] ἔπεσι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς
mit Worten. with words. den him zwar indeed sich freuend exulting Gott god

[90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσεον πτεροῖσίν τ' ἀκάμαντας ἵππους.
gab gave Wagen chariot und and goldenen golden geflügelten with wings und and un ermüdliche untiring und and Pferde. horses.

Trias

Strophe 4

[91] ἔλεν δ' οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·
nahm took aber but des Oinomaos Gewalt force Jungfrau maiden und and Bett genossen bed mate·

[92] **Τέκε τε λαγέτας ἔξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.**
gebar und Führer sechs an Tugenden gestrebt habende Söhne.
begot and leaders six for virtues eager sons.

[93] **νῦν δ' ἐν αἵμακουρίαις**
nun aber in Blut opfern
now but in blood sheddings

[94] **ἀγλαῖσι μέμικται,**
glänzenden ist gemischt,
among splendid has been mingled,

[95] **Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθείς,**
des Alpheios Strom gelegt worden seiend,
of Alpheus ford having been laid,

[96] **τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος**
Grab betreut habend gast freundlichsten neben Altar.
tomb attendant having most guest receiving beside altar.
Ruhm fame

[97] **τηλόθεν δέδορκε τάν Ὄλυμπιάδων ἐν δρόμοις**
von fern leuchtet der Olympiaden in Bahnen
from afar has seen of the Olympiads in in races

[98] **Πέλοπος, ἵνα ταχυτάς ποδῶν ἐρίζεται**
des Pelops, wo Schnell heilen der Füße wird gestritten
of Pelops, where speeds of feet contends

[99] **ἄκμαί τ' ισχύος θρασύπονοι.**
Blüten und der Stärke kühn müh same bold toiling.

[100] **ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοτον**
der siegend aber fortan um Lebens life

[101] **ἔχει μελιτόεσσαν εύδιαν**
hat honig süße Ruhe
has honey sweet calm

Antistrophe 4

[102] **ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐστὸν**
der Wettkämpfe gerade wegen. das aber immer für den Tag
of contests indeed for sake. the but share good

[103] **ὕπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι**
höchste kommt jedem der Sterblichen.
highest comes to every of mortals. mich aber zu bekragen
highest comes to every of mortals. me but to crown

[104] **κεῖνον ἵππιον νόμῳ**
jenen pferd ischen Brauch
him equestrian by law

[105] **Αἰοληῖδι μολπῇ**
äolischen Lied
Aeolian to song

[106]	χρή·	πέποιθα	δὲ	ξένον	es ist nötig· must·	ich vertraue I trust	aber but	Gast freund guest
[107]	μή τιν' ,	ἀμφότερα καλῶν	τε	ἴδριν	nicht irgend einen, not	beide both	der Schönen of fair	und and Kenner skilled one
								zugleich together und also Macht power
[108]	τῶν γε νῦν	κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν			derer ja jetzt	rühmlichen now	kunst reich schmücken zu	Hymnen of hymns zu
								Falten. folds.
[109]	Θεὸς ἐπίτροπος	ἐών τεαῖσι μῆδεται			Gott god	Auf seher steward	seiend being	deinen for yours
								sorgt sich devises
[110]	ἔχων τοῦτο κᾶδος, Ἱέρων,				habend having	dies this	Kummer, care,	Hieron, Hieron,
[111]	μερίμνασιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,				mit Sorgen· with cares·	wenn if	aber but nicht not schnell quickly	ließe, might leave,
[112]	ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι				noch still	süßere Sweeter	wohl would	hoffe ich I expect

Epode 4

[113]	σὺν ἄρματι θιῷ κλείξειν, ἐπίκουρον εύρων	όδὸν λόγων	mit with Wagen chariot schnellen swift rühmen zu, to celebrate, Helper helper gefunden habend having found Weg way der Worte of words
[114]	παρ' εύδείλον ἐλθὼν	Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ὅν	bei beside hell sichtbaren bright gekommen seiend having come Kronion. Cronian. mir to me zwar indeed nun then
[115]	Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκῇ τρέφει·		Muse Muse stärksten strongest Pfeil dart mit Kraft with might nährt· nourishes·
[116]	ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον κορυφοῦται		auf upon anderem others aber but andere others grobe. great. das the aber but Letzte last gipfelt is crowned
[117]	βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.		bei Königen. for kings. nicht mehr no longer spähe look about weiter. further.
[118]	εἴη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ χρόνον πατεῖν,		wäre dich und diesen hoch Zeit zu betreten, to tread,
[119]	ἔμε τε τοσσάδε νικαφόροις		mich und so viel siegreichen with victorious

[120] ὄμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ' Ἑλλανας ἔόντα παντά.
 umzugehen, offen kundigen mit Weisheit durch die Griechen seiend überall.
 to associate, manifest by wisdom through Greeks being everywhere.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

- [1] ἀναξιφόρμιγγες ὑμνοι,
 Herr Lyra tönende Hymnen,
 lord lyre sounding hymns,
- [2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;
 welchen Gott, welchen Helden, welchen Mann werden besingen;
 which god, which hero, which man celebrate;
- [3] ἡτοι Πίσα μὲν Διός· Ὄλυμπιάδα δ' ἐστασεν Ἡρακλέης
 freilich Pisa zwar des Zeus· Olympiade aber stellte auf Herakles
 indeed Pisa indeed of Zeus· Olympiad but set up Heracles
- [4] ἀκρόθινα πολέμου·
 Erst lings gaben des Krieges·
 topmost of war·
- [5] Θήρωνα δὲ τετραορίας ἔνεκα νικαφόρου
 Theron aber Viergespann es um willen sieg tragenden
 Theron but of four horse for sake bringing of victory bringing
- [6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον, ξένων, ἔρεισμ' Ακράγαντος,
 laut zu machen, zum Lohn gerechten Stütze
 to be proclaimed, by repute just support
 of noble and Väter of fathers Blüte
 recht regierenden-right governed-
- [7] εὔωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὁρθόπολιν·
 gut benannter und Väter Blüte recht
 of noble and of fathers choicest governed-

Antistrophe 1

- [8] καμόντες οἱ πολλὰ θυμῷ
 ermüdet habend die vieles im Sinn
 having toiled who many in spirit
- [9] ἱερὸν ἔσχον οἰκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσταν
 heilig es hielten Haus des Flusses, Siziliens und waren
 holy held dwelling of river, of Sicily and were
- [10] ὄφθαλμός, αἰώνιος δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων
 Auge, Lebens zeit aber lag auf schicksal haft, Reichtum und Anmut
 eye, lifetime but was upon fated, wealth and favor bringend leading

[11] γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.
echten auf Tugenden.
genuine upon virtues.

[12] ἀλλ' ὁ Κρόνιε παῖ Ρέας, ἔδος Ὄλυμπου νέμων
aber but Kronier Cronian Sohn son der Rhea, of Rhea, Sitz seat des Olympos of Olympus bewohnend holding

[13] ἀέθλων τε κορυφὰν πόρον τ' Ἀλφεοῦ, οἱανθεὶς
der Wettkämpfe und Gipfel Furt und beglückt worden seiend
of contests and peak passage and having been warmed
durch Lieder by songs

[14] εὔφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισον
gütig gesinnt Acker noch heimatlichen bringe
gracious land still ancestral to them bring
bring

Epode 1

[15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων
dem verbliebenen Geschlecht. der of Getanen
for remaining race. aber the things done

[16] ἐν δίκᾳ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἂν
in Recht und also wider Recht, un getan noch je
justice and beside justice, undone not would

[17] χρόνος ὁ πάντων πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·
Zeit der aller Vater könnte setzen Ende:
time the of all father could set end:

[18] λάθα δὲ πότιμω σὺν εὐδαίμονι γένοιτ' ἂν.
Vergessen aber dem Schicksal mit glücklichen entstünde wohl.
forgettings but to fate with blessed might become indeed.

[19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει
der Guten denn unter der Freuden Leid stirbt
of noble ones for under of joys pain dies

[20] παλίγκοτον δαμασθέν,
nachtragend resentful again bezähmt worden,
having been tamed,

Trias

Strophe 2

[21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ
wenn des Gottes Anteil Schicksal sendet
whenever of a god Fate may send

[22] ἀνεκάς ὅλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις
empor Glück hoch. folgt aber Erzählung wohl thronenden
far away wealth high. follows but report to well throned

[23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ μεγάλα, πένθος δ' ἐπίτνει βαρὺ
des Kadmos den Töchtern, erlitten die who Große, Kummer aber kommt schwer
of Cadmus to maidens, they suffered who great things, grief falls upon heavy

[24] **κρεσσόνων** πρὸς ἄγαθῶν.

der Stärkeren gegen der Guten.
of stronger ones toward of good.

[25] **ζώει μὲν ἐν Ὄλυμποις ἀποθανοῖσα βρόμῳ**

lebt zwar in in Olympischen Olympian gestorben seiend having died
lives indeed in in Olympian died having died

[26] **κεραυνοῦ τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δέ νιν Παλλὰς αἰεί,**

des Blitzes lang haraig Semele, liebt aber sie Pallas immer,
of thunderbolt long haired Semele, loves but her Pallas always,

[27] **καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος·**

und and Zeus Vater sehr, liebt aber Kind der Efeu tragend-
and Zeus father very, loves but son the ivy bearing-

Antistrophe 2

[28] **λέγοντι δέ ἐν καὶ θαλάσσῃ**

sagend dem aber in auch dem Meer
to one saying but in and sea

[29] **μετὰ κόραισι Νηρῆος ἀλίαις βίοτον ἄφθιτον**

mit among den Mädchen maidens des Nereus meerigen sea Leben life unvergänglich unfading

[30] **Ίνοῖ τετάχθαι τὸν ὅλον ἀμφὶ χρόνον. ἡτοι βροτῶν γε κέκριται**

der Ino zu Ino zugewiesen sein den ganzen rings um Zeit.
to Ino to have been assigned the whole around time. freilich indeed der Sterblichen of mortals ja at least ist entschieden has been judged

[31] **πεῖρας οὐ τι θανάτου,**

Erfahrung nicht etwas des Todes, of death,

[32] **οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὅποτε, παῖδ' ἀελίου,**

auch nicht stille Tag als, Kind der Sonne, nor quiet day when, child of the sun,

[33] **ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· ροᾶτ δέ ἄλλοτ'**

un ermüdlichen mit dem Guten werden enden· Ströme ein ander mal
unwearied mit good we shall end· streams at another time andere others

[34] **εὔθυμιαν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.**

der Heiterkeit und mit auch der Mühen zu Männer gingen.
of cheerfulness and with of toils into men went.

Epode 2

[35] **οὕτω δέ Μοῖρ', ἃ τε πατρώιον**

so thus aber Moira, die und väterlich es
thus but Fate, which and ancestral

[36] **τῶνδ' ἔχει τὸν εὔφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὄλβῳ**

von diesen hält den wohl gesinnten Schicksal, götter festlichem mit Glück
of these holds the kindly fate, fate, festal wealth

[37]	έπι	τι	καὶ	πῆμ'	ἄγει	παλιντράπελον	ἄλλω	χρόνω.
	auf upon	etwas something	auch and	Leid harm	führt leads	zurück gewandt back turning	anderem to another	Zeit: time:
[38]	έξ	ούπερ	έκτεινε	Λάον	μόριμος	υἱὸς		
	von from	woher gerade of which indeed	tötete slew	Laios Laius	schicksal haft er fated	Sohn son		
[39]	συναντόμενος,	ἐν	δὲ	Πυθῶνι	χρησθὲν			
	begegnend, meeting,	in in	aber but	Pytho at Pytho	orakel kund getan having been oracled			
[40]	παλαίφατον		τέλεσσεν.					
	uralt gesagt anciently spoken		erfüllte. fulfilled.					

Trias

Strophe 3

[41]	ἰδοῖσα	δ'	όξεϊ' Ἔριννὺς					
	gesehen habend having seen	aber but	scharf sharp	Erinys Erinys				
[42]	ἔπεψεν	οὶ	σὺν	ἀλλαλοφονίᾳ	γένος	ἀρήιον.		
	erschlug slew	ihm to him	mit with	Wechsel Mord mutual slaughter	Geschlecht race	kriegerisch- warlike-		
[43]	λείφθη	δὲ	Θέρσανδρος	έριπεντι	Πολυνείκει,	νέοις	ἐν	ἀέθλοις
	blieb zurück was left	aber but	Thersandros Thersandros	nieder gestürzt seiend to fall	Polyneikes, Polyneices,	jungen young	in	Wettkämpfen contests
[44]	ἐν	μάχαις	τε	πολέμου				
	in in	Kämpfen battles	und and	des Krieges of war				
[45]	τιμώμενος,	Ἄδραστιδᾶν	θάλος	ἀρωγὸν	δόμοις.			
	geehrt werdend, being honored,	der Adrastiden of Adrastids	Blüte bloom	Helper helper	den Häusern· to houses·			
[46]	ὅθεν	σπέρματος	ἔχοντα	ῥίζαν,	πρέπει	τὸν	Αίνησιδάμου	
	woher whence	des Samens of seed	habend having	Wurzel, root,	ziemt it is fitting	den the	des Ainesidamos of Ainesidamos	
[47]	έγκωμίων	τε	μελέων	λυρᾶν	τε	τυγχανέμεν.		
	der Lobgesänge of encomia	und and	der Melodien of melodies	der Leibern of lyres	und and	erlangen. to obtain.		

Antistrophe 3

[48]	Ολυμπίᾳ	μὲν	γὰρ	αὐτὸς				
	in Olympia at Olympia	zwar indeed	denn for	selbst himself				
[49]	γέρας	ἔδεκτο,	Πυθῶνι	δ'	όμόκλαρον	ές	ἀδελφεὸν	
	Ehren preis prize	empfing, was receiving,	in Pytho at Pytho	aber but	gleich gerühmt equal in portion	zu into	den Bruder brother	

[50] Ἰσθμοῖ τε κοιναὶ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων
am Isthmos und gemeinsame Grazien Blüten der Viergespanne der Zwölf läufe
at Isthmus and common Graces flowers of four horse teams of twelve lap races

[51] ἄγαν. τὸ δὲ τυχεῖν
brachten. das aber erreichen
led. the but to meet with

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονῶν παραλύει.
versuchend attempting der Wettkämpfe of contests Schwer sinnen to think ill löst auf. loosens.

[53] ὁ μὰν πλούτος ἀρεταῖς δεδαιδαλένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν
der ja Reichtum mit Tugenden kunst reich geschmückt bringt der of the und auch der
indeed wealth with virtues having been adorned carries and of the

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,
rechten Zeitpunkt, tiefe unter haltend Sorge ländlichere, season, deep bearing care rustic,

Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον
Stern sehr deutlich, wahrhaftig es
star very clear, truest

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἴδεν τὸ μέλλον,
dem Mann Licht- wenn aber ihn habend jemand weiß das the going to be,
to a man light if but him having someone knows the

[57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες
dass der Gestorbenen zwar hier sogleich ohne Hilfe
that of the dead indeed here at once helpless minds

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δέ ἐν τῷδε Διὸς ἀρχᾶ
Strafen bezahlten, die aber in dies er des Zeus Herrschaft
penalties paid, the but in this of Zeus rule

[59] ἀλιτρὰ κατὰ γῆς δικάζει τις ἔχθρᾳ
schuld hafte über richtet jemand feindlich er
sinful deeds down along judges someone with hostile

[60] λόγον φράσσαις ἀνάγκᾳ·
Ausspruch Reden Not-
account to tell necessity.

Trias

Strophe 4

[61] ἵσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεί,
gleichen aber Nächten stets,
with equal but nights always,

[62] ἵσαις δέ ἀμέραις ἀλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον
gleichen aber Tagen Sonnen teil habend, entfernter
with equal but days sun having, more remote

[63] ἔστοι δέκονται βίοτον, οὐ χθόνα ταράσσοντες ἐν χερὸς ἀκμῇ

Gute empfangen Leben, nicht Erde auf rührend in in der Hand Spitze good receive life, not earth stirring in in of hand edge

[64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ

auch nicht meer ig es Wasser nor sea water

[65] κεινὰν παρὰ δίαιταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίοις

leere neben Lebens weise· aber bei zwar ehr würdigen empty beside livelihood. but beside indeed honored

[66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὔορκίαις, ἄδακρυν νέμονται

der Götter, welche freuten sich guten Eiden, tränen los weiden sich of gods, who were rejoicing in oath keeping, tearless they inhabit

[67] αἰώνα· τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὀκχέοντι πόνον

Lebens zeit· die aber un anseh lichen tragend dem Mühe lifetime· those but unapproachable burdening toil

Antistrophe 4

[68] ὅσοι δ' ἔτολμασαν ἐστρίς

so viele aber wagten dreifach whoever but dared thrice

[69] ἐκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν

beider seits verweilt habend von ganz und gar Ungerechten halten on each side having remained from wholly of unjust to have

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἐνθα μακάρων

Seele, lenkten Weg bei des Kronos Burg-tower· dort soul, set out road beside of Kronos tower there der Seligen of blessed

[71] νᾶσον ὠκεανίδες

Insel Ozeaniden island oceanic

[72] αὖραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,

Lüfte um wehen, Blüte aber des Goldes flammt, breezes blow around, blossom but of gold blazes,

[73] τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,

die zwar von Land von glänzenden Bäumen, Wasser aber ander es nährt, the indeed from land of splendid trees, water but other nourishes,

[74] ὄρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους

mit Schmuck der Hände zusammen flechtend und Kränze for necklaces of which to one weaving and crowns

Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὄρθαισι Ῥαδαμάνθυος,

Ratschlägen in in counsels rechten straight des Rhadamanthys, in

[76] ὁν πατὴρ ἔχει μέγας ἐτοῖμον αὐτῷ πάρεδρον,
welchen Vater hält groß bereit ihm ihm
whom father holds great ready for him for him
Bei sitzer, attendant,

[77] πόσις ὁ πάντων Ρέας ὑπέρτατον ἔχοίσας θρόνον.
Gemahl der aller Rheas höchsten haltend Thron.
husband the of all of Rhea highest having throne.

[78] Πηλεύς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·
Peleus und auch Kadmos in in den werden genannt.
Peleus and and Kadmos in in among them reckoned.

[79] Ἀχιλλέα τ' ἔνεικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἥτορ
Achilleus und brachte, bring, da since des Zeus Herz
Achilles and brought, bring, since of Zeus heart

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·
mit Bitten überzeugte, persuaded, Mutter-mother.

Trias

Strophe 5

[81] ὃς Ἔκτορ' ἔσφαλε, Τροίας
der Hektor stürzte, von Troja
who Hector felled, of Troy

[82] ἄμαχον ἀστραβῆ κίονα, Κύκνον τε θανάτῳ πόρεν,
unbezwingerbar unerschütterlich Säule, pillar, Kyknos Cycnus und mit Tod gab,
unconquerable unwavering of Zeus gave,

[83] Ἄοῦς τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά μοι ὑπ' ἄγκωνος ὥκεα βέλη
der Eos und Sohn Äthiopier. Ethiopian. viele mir unter schnell swift Geschosse
of Dawn and son Ethiopian. many to me under of elbow arrows

[84] ἐνδον ἐντὶ φαρέτρας
innen sind des Köchers
within are of quiver

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πᾶν ἐρμηνέων
redend den Verständigen: zu aber das Ganze der Ausleger
speaking to the intelligent: into but the whole of interpreters

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυᾶ· μαθόντες δὲ λάβροι
bedarf. weise der vieles wissend von Natur· gelernt habend aber stürmisch
lacks. wise the many knowing by nature· having learned but impetuous

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὡς, ἀκραντα γαρύετων
mit Vielrederei, Raben wie, unerfüllbare der Schwätzer
with loquacity, ravens as, fruitless of cawing ones

Antistrophe 5

- [88] Διὸς πρὸς ὅρνιχα θεῖον.
des Zeus zu Vogel göttlich. divine.
- [89] ἔπειχε νῦν σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν
richte hold upon nun now auf Ziel at the mark Bogen, bow, auf come on Herz, heart, wen which schießen we strike
- [90] ἐκ μαλθακᾶς αὖτε φρενὸς εὐκλέας ὁϊστοὺς ιέντες; ἐπί τοι
aus out of weichen soft wieder again des Sinnes of mind ruhmvolle glorious Pfeile arrows sendend; auf upon ja sending; for you
- [91] Ἀκράγαντι τανύσαις
Akragas gestreckt habend
at Akragas you might stretch
- [92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόω
ich werde reden I will speak eidlichen sworn Spruch word wahrem with true Sinn mind
- [93] τεκεῖν μή τιν' ἔκατον γε ἐτέων πόλιν φίλοις ἄνδρα μᾶλλον
zu gebären nicht irgend einen hundred doch Jahren Stadt den Freunden Mann mehr
to beget not some hundred at least of years city for friends man rather
- [94] εὔεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρᾳ
Wohltäter mit Gemüt freigebig er und Hand
benefactor with minds more ungrudging and hand

Epode 5

- [95] Θήρωνος. ἀλλ' αἴνον ἐπέβα κόρος
des Theron. aber Lob befiehl came upon Überdruss satiety
- [96] οὐ δίκα συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὃπ' ἄνδρῶν,
nicht in Recht begegnend, meeting, aber but wilder of mad von by der Männer, of men,
- [97] τὸ λαλαγῆσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς
das schwätzen to prattle wollend wishing Verborgenes secret und setzen to set der Guten of noble schönen for fair
- [98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
Werken in works da Sand sand Zahl number ist entflohen, has escaped,
- [99] καὶ κεῖνος ὄσα χάρματ' ἄλλοις ἔθηκεν
und jener so viel wie Freuden delights den Anderen for others setzte set
- [100] τίς ἂν φράσαι δύναιτο;
wer wohl sagen könnte; who at all to tell might be able;

Gedicht 3

ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμω θ' Ἐλένα	den Tyndariden und gast freundlichen guest friendly gefallen to please schön, gelockten to fair tressed und and Helena to Helen
[2] κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὔχομαι,	ruhmreichen famous Akragas ehrend honoring ich rühme, I declare,
[3] Θήρωνος Όλυμπιονίκαν ύμνον ὄρθωσαις, ἀκαμαντοπόδων	des Theron Olympiasieger Olympic victor Hymnus hymn auf gerichtet habend, having set upright, un ermüdlich füßig er of untiring footed
[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εύροντι τρόπον	der Pferde Blüte. Muse aber so irgendwie in some way ist beigestanden has stood by mir to me neu erklingenden new sounding gefunden habend having found Weise way
[5] Δωρίω φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλω	dorischem Stimme an zu fügen to fit Sandale to sandal

Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἐπι στέφανοι	glanz gelockt. da since Haaren with locks zwar indeed verbunden worden having been yoked auf upon Kränze wreaths
[7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδηματον χρέος,	handelnd mich dies gott gefügte god assigned Pflicht, duty,
[8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὸν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν	Leier und bunt tönen variegated voiced Ruf und shout der Flöten of pipes der Worte of words und Setzung setting
[9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμίξαι πρεπόντως, ἃ τε Πίσα με γεγωνεῖν· τὰς ἄπο	des Ainesidamos dem Sohn zu mischen zu mix angemessen, fittingly, was which things und and Pisa mich laut machen to proclaim der of the von from
[10] θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ᾠιδαί,	gott zugeteilte god allotted gehen zu upon Menschen men Lieder, songs,

Epode 1

[11] ὦ τινι, κραίνων ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,	dem irgendeinem, to some, vollbringend accomplishing Gebote commands des Herakles of Heracles frühere, former,
---	--

[12] ἀτρεκής	Ελλανοδίκας	γλεφάρων	Αἰτωλὸς	ἀνήρ	ὑψόθευ
untrüglich exact	Hellenodiken Hellenodikas	klar blickend er of glepharon	Aitoler Aetolian	Mann man	von oben from above
ἀμφὶ	κόμαισι	βάλῃ	γλαυκόχροα	κόσμον	έλαίας·
um around	Haaren locks	würfe may cast	blau grün farbigen grey hued	Schmuck adornment	der Olive- of olive-
				TÁV	POTÉ
				die that	einst once
[14] "Ιστρου	ἀπὸ	σκιαρᾶν	παγᾶν	ἔνεικεν	Άμφιτρυωνιάδας,
des Istros of Istros	von from	schattigen of shady	Quellen of springs	brachte brought	Amphitryonide, Amphitryonid,
μνᾶμα	τῶν	Ούλυμπίᾳ	κάλλιστον	άέθλων	
Denkmal memorial	der of the	Olympia at Olympia	schönst es fairest	der Wettkämpfe of contests	

Trias

Strophe 2

[16]	δᾶμον	Ὑπερβορέων	πείσαις	Ἀπόλλωνος	θεράποντα	λόγῳ.				
	Volk people	der Hyperboreer of Hyperboreans	überredet habend having persuaded	des Apollon of Apollo	Diener servant	mit Wort. with word.				
[17]	πιστὰ	φρονέων	Διὸς	αἴτει	πανδόκῳ					
	treue trustworthy	denkend thinking	des Zeus of Zeus	bittet he asks	all aufnehmendem all receiving					
[18]	ἄλσει	σκιαρόν	τε	φύτευμα	ξυνὸν	ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετāν.				
	Hain in grove	schattig es shadowy	und and	Pflanzung planting	gemeinsam common	den Menschen for men	Kranz crown	und and	der Tugenden. of virtues.	
[19]	ήδη	γὰρ	αὐτῷ,	πατρὶ	μὲν	βωμῶν	ἀγισθέντων,	διχόμηνις	ὅλον	χρυσάρματος
	schon already	denn for	ihm, to him,	dem Vater to father	zwar indeed	der Altäre of altars	geheiligt worden, having been hallowed,	zwei monat ig bimonthly	ganzen whole	gold wagon of golden chariot
[20]	ἐσπέρας	όφθαλμὸν	ἀντέφλεξε		Μῆνα,					
	des Abends of evening	Auge eye	entgegen entflammte lit up		Mond, Moon,					

Antistrophe 2

[21]	καὶ	μεγάλων	άέθλων	ἄγναν	κρίσιν	καὶ	πενταετηρίδ'	ἀμᾶ
	and	großer of great	der Wettkämpfe of contests	reine pure	Entscheidung judgement	and	Fünfjahr Feier five year festival	zugleich together
[22]	Θήκε	ζαθέοις	ἐπὶ	κρημνοῖς	Ἀλφεοῦ·			
	setzte set	heiligen holy	auf upon	Fels hängen cliffs	des Alpheios. of Alpheus.			
[23]	ἀλλ'	οὐ	καλὰ	δένδρε'	ἔθαλλεν	χῶρος	ἐν	βάσσαις
	aber but	nicht not	schöne fair	Bäume trees	blühte were blooming	Ort place	in in	Niederungen dells
								Κρονίου
								Πέλοπος.
								des Pelops. of Pelops.
[24]	τούτων	ἔδοξεν	γυμνὸς	αὐτῷ	κῆπος	όξείας	ὑπακούεμεν	αύγαστς
	dieser of these	deuchte it seemed	kahl bare	ihm to him	Garten garden	scharfen sharp	zu gehorchen to listen	Strahlen to rays
								ἀελίου.
								der Sonne. of sun.

[25] δὴ τότ' ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα
eben indeed damals then in into Erde earth ging went Sinn spirit trieb was urging

Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν· ἔνθα λατοῦς ἵπποσόα θυγάτηρ
nach Istrien ihn· dort der Leto pferde kundige Tochter daughter

[27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγυνάμπτων μυχῶν,
empfing received gekommen seiend having come Arkadiens of Arcadia von from Höhen of ridges und and viel gebogenen of much bending Schluchten, recesses,

[28] εὗτέ νιν ἄγγελίαις Εύρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν
als ihn Botschaften with messages des Eurystheus of Eurystheus bereite urged Not necessity vom Vater her from father

[29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἀν ποτε Ταϋγέτα
gold gehörnt gold horned Hirschkuh deer weiblich female zu führen, to lead, die which einst once Taygeta Taygeta

[30] ἀντιθεῖσ' ορθωσίας ἔγραψεν ιεράν.
gegenüber gesetzt habend having set opposite der Orthosia of Orthosia zeichnete inscribed heilige. sacred.

Trias

Strophe 3

[31] τὰν μεθέπων ἵδε καὶ κείναν χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν βορέα
die the nachfolgend sah und jene that Erde land des Hauchs of blast von hinten from behind des Boreas of Boreas

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθεῖς.
kalten. of cold. dort there Bäume trees staunte he was astonished stehend. having stood.

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἵμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου
derer of those ihn süß Sehnsucht desire er ergriff zwölf fach gebogen twelve bent um around Wendemarke turning post des Laufes of course

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ νυν ἐς ταύταν ἔορτὰν Ἰλαος ἀντιθέοισιν νίσεται
der Pferde of horses zu pflanzen. to plant. und nun in into diese this Feier festival gnädig gracious den Göttern gleich like gods er geht will go

[35] σὸν βαθυζώνυοι διδύμοις παισὶ λήδας.
mit with tief gegürtelt er Zwillingen twin Söhnen children der Leda. of Leda.

Antistrophe 3

[36] τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν οὐλυμπόνδ' ίὼν θαητὸν ἀγῶνα νέμειν
denen denn wurde anvertraut was entrusted nach Olymp to Olympus ward gehend going staunens werten wondrous Wettkampf contest zu verwalten to dispense

[37]	ἀνδρῶν	τ'	ἀρετᾶς	πέρι	καὶ	φίμφαρμάτου
	der Männer of men	und and	der Tugend of excellence	über about	und and	rasch wagen igen swift chariot ed
[38]	διφρηλασίας.	έμε	δ'	ῶν	πα	Θυμὸς
	des Wagen lenkens. of chariot driving.	mich me	aber but	nun then	irgend wie somehow	Sinn spirit
						treibt an urges
						φάμεν
						Έμμενίδαις
						den Emmenidai
[39]	Θήρωνί	τ'	έλθεῖν	κῦδος,	εύίππων	διδόντων
	dem Theron to Theron	und and	zu kommen to come	Ruhm, glory,	gut pferd igen well horsed	gebenden giving
						Τυνδαριδᾶν,
						der Tyndariden, of Tyndarids,
						ὅτι
						πλείσταισι
						βροτῶν
						der Sterblichen of mortals
[40]	ξεινίαις		αὐτοὺς	ἐποίχονται	τραπέζαις,	
	Gast freundschaften in guest friendships		sie them	be suchen go to	Tischen, at tables,	

Epode 3

[41]	εὔσεβεῖ	γνώμᾳ	φυλάσσοντες	μακάρων	τελετάς.
	frommer er pious	Gesinnung in mind	bewahrend guarding	der Seligen of the blessed	Riten. rites.
[42]	εἰ	δ'	ἀριστεύει	μὲν	ὕδωρ,
	wenn if	aber but	das Beste ist excels	zwar indeed	Wasser, water,
					der Besitz güter of possessions
					κτεάνων
					δὲ
					aber but
					χρυσὸς
					Gold gold
					αἰδοιέστατος,
					am ehrwürdigsten, most revered,
[43]	νῦν	δὲ	πρὸς	ἔσχατιὰν	Θήρων
	nun now	aber but	bis zu	utmost boundary	Theron Theron
					ἀρεταῖσιν
					ankommend coming
					ἰκάνων
					ἄπτεται
					fasst an touches
[44]	οἴκοθεν	Ἡρακλέος	σταλᾶν.	τὸ	πόρσω
	von Haus aus from home	des Herakles of Heracles	Stiftungen. drops.	das the	Fernere farther
					aber but
					ist is
					ἔστι
					σοφοῖς
					ἄβατον
					un betretbar forbidden
[45]	κάσόφοις.	οὐ	νιν	διώξω·	κεινὸς
	und Un weisen. and unwise.	nicht not	ihn him	werde verfolgen. I will pursue.	jener that one
					möchte sein. I would be.

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1]	έλατὴρ	ύπερτατε	βροντᾶς	άκαμαντόποδος	Ζεῦ·	τεαὶ	γὰρ	Ὥραι
	Lenker driver	höchst er highest	des Donners of thunder	un ermüdlich füßigen untiring footed	Zeus- Zeus-	deine your	denn for	Stunden Hours
[2]	ύπτο	ποικιλοφόρμιγγος	άοιδᾶς	έλισσόμεναι	μ'	ἔπεμψαν		
	unter under	viel saitig er variegated lyre	des Gesanges of song	sich windend winding	mich me	sandten sent		

[3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.
höchst er Zeugen der Wettkämpfe.
of highest witness of contests.

[4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων
der Gäste aber gut wohl ergehenden
of guests but well faring

[5] ἔσαναν αύτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἐσλοί.
sandten sofort Botschaft an süße den Guten.
sent at once message toward sweet to the good.

[6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, ὃς Αἴτναν ἔχεις,
aber des Kronos Sohn, der Ätna hältst,
but of Cronus son, who Etna you hold,

[7] ἵπον ἀνεμόεσσαν ἐκατογκεφάλα Τυφῶνος ὄβριμου,
sage wind durchwehte wind swept hundred köpfige hundred headed des Typhon of Typhon mächtig gen, mighty,

[8] Οὐλυμπιονίκαν
Olympia Sieger
Olympic victor

[9] δέξαι Χαρίτων θ' ἔκατι τόνδε κῶμον,
nimm auf der Grazien und um willen diesen Fest zug,
receive of the Graces and for the sake of this revel,

Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον φάος εύρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει
ältest es Licht weit stark er Tugenden. Psau mios denn kommt
longest lasting light broad strong of virtues. Psau mios for comes

[11] ὁχέων, ὃς, ἐλαίᾳ στεφανωθὲις Πισάτιδι, κῦδος ὅρσαι
der Wagen, der, mit Olive be kränzt worden pisatisch er, Ruhm zu erregen
of chariots, who, with olive having been crowned Pisan, glory to stir

[12] σπεύδει Καμαρίνα. θεὸς εὔφρων
beeilt sich nach Kamarina. Gott gütig gesinnt
hastens for Kamarina. god gracious

[13] εἴη λοιπαῖς εὐχαῖς·
möge sein bei übrigen Bitten-
may he be for remaining prayers-

[14] ἐπεί νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἔτοιμον ἵππων,
da ihn lobe sehr zwar an Futter bereit
since him I praise very indeed with feedings ready
of horses,

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις
sich freuend und an Gast freunden all aufnehmenden
rejoicing and in guest friendships all receiving

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαρῷ γνώμᾳ τετραμμένον.
und hin zu der Ruhe stadt liebenden mit reiner Gesinnung gewandt.
and toward quiet city loving with pure mind having been turned.

[17] οὐ ψεύδει τέγξω
nicht mit Lüge werde benetzen
not with falsehood I will stain

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·
Rede- Prüfung ja indeed der Sterblichen of mortals Beweis- proof-

Epode 1

[19] ἄπερ κλυμένοιο παῖδα
dies elben des Klymenos Sohn
the very things which of Klymenos son

[20] λαμνιάδων γυναικῶν ἐλυσεν ἐξ ἀτιμίας.
lemnischer Frauen löste aus Unehre.
of Lemnian women freed from dishonor.

[21] χαλκέοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον
bronzenen aber in Geräten sieg end Lauf
with bronze but in arms winning race

[22] ἔειπεν Ὑψιπυλείᾳ μετὰ στέφανου ίών·
sprach zu Hypsipyle mit Kranz gehend-
he said to Hypsipyle after crown going-

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτῃ·
dies er ich am schnellsten.
this I swiftest.

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἥτορ ἵσουν. φύονται δὲ καὶ νέοις
Hände aber und Herz gleich. wachsen aber auch bei Jungen
hands but and heart equal. are by nature also to young men

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιαί
in among Männern graue Haare
among men grey haired

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἐοικότα χρόνον.
oft auch neben die des Alters entsprechen- Zeit.
often and beside the of age being like time.

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] ὑψηλᾶν ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκὺν
hoch er Tugenden und Kränze Blüte süße
of lofty virtues and of crowns choicest sweet

[2] τῶν οὐλυμπίᾳ, Ὁκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελαυεῖ
der of the in Olympia, des Okeanos Tochter, daughter, im Herzen to heart lacht smiles

[3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπήνας δέκευ ψαύμιός τε δῶρα·
un ermüdlich fügenden und Karren nimm an Psau mios auch and Gaben·
of untiring footed and wagons receive Psammos and gifts·

Antistrophe 1

[4] ὁς τὰν σὰν πόλιν αὔξων, Καμάρινα, λαοτρόφον
der die deine Stadt mehrend, Kamarina, volk nährende who the your city increasing, people nourishing

[5] βωμοὺς ἔξ διδύμους ἐγέραιρεν ἔστραῖς θεῶν μεγίσταις
Altäre sechs zwilling hafte ehrte mit Fest feiern der Götter größten altars six twin he honored with festivals of gods greatest

[6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,
unter Stier opfern der Wettkämpfe fünf ägigen Wett kämpfen, under ox sacrifices of contests five day contests,

Epode 1

[7] ἵπποις ἡμόνοις τε μοναμπυκίᾳ τε. τὶν δὲ κῦδος ἄβρον
mit Pferden mit Maultieren und Ein gespann mit single yoke und. den aber Ruhm glory holden with horses with mules and with with and with delicate

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ δὲν πατέρ' Ἄκρων' ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.
den Siegen weihte, und den whom Vater Akron rief aus und die neu erbaute Stätte. with victories he dedicated, and whom father Acron proclaimed and the newly settled seat.

Trias

Strophe 2

[9] ἴκων δ' οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εὐηράτων
ankommend aber des Oinomaos und des Pelops bei lieblichen arriving but of Oinomaos and of Pelops beside well pleasing

[10] σταθμῶν, ὦ πολιάοχε Παλλάς, ἀείδει μὲν ἄλσος ἀγυδὼν
Unter ständen, Stadt schützerin Pallas, zwar Hain heiligen of stables, O schützerin city holding singt indeed grove holy

[11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὁανιν, ἐγχωρίαν τε λίμναν,
den deinen, Fluss und Oanis, ein heimischen und See, the river and Oanis, local and lake,

Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοὺς ὄχετούς, Ἰππαρις οἴσιν ἄρδει στρατόν,
und ehr würdige Wasser läufe, Hipparis mit denen bewässert Volk, and august channels, Hipparis by which waters host,

[13] κολλά τε σταδίων θαλάμων ταχέως ὑψίγυιον ἄλσος,
fügt an und der Renn bahnien der Gemächer schnell hoch gewölbten
links and of race courses of rooms quickly high kneed
Hain,
grove,

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δᾶμον ἀστῶν·
aus Rat losigkeit führend ins Licht dies es Volk
from helpless leading into light this people of this
der Bürger-
of citizens·

Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον
immer aber um Tugenden Mühe Ausgabe und ringt zum Werk
always but around virtues toil expense and struggles toward work

[16] κινδύνῳ κεκαλυμένον· ἡὺ δ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.
mit Gefahr um hüllt- gut habend Weise und den Bürgern schienen zu sein.
with danger covered well having wise and by citizens thought to be.

Trias

Strophe 3

[17] Σωτὴρ ὑψινεφὲς Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφον
Retter hoch bewölkt Zeus, des Kronos und wohnend Hügel
Saviour high clouded Zeus, Cronian and dwelling hill

[18] τιμῶν τ' Ἀλφεὸν εύρυ δέοντα Ἰδαῖόν τε σεμνὸν ἄντρον,
ehrend und Alpheios weit fließend Ida ischen ehrenwürdigen Höhle,
honoring and Alpheus broad flowing Idaean august cave,

[19] ἵκέτας σέθεν ἔρχομαι λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,
Bitt flehende von dir komme Lydischen in Flöten,
suppliants of you I come Lydian calling in pipes,

Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εὔνανορίασι τάνδε κλυταῖς
zu bitten bereit Stadt guter Mannes Tapferkeiten berühmten
about to ask city with good manliness famous

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὄλυμπιόνικε, Ποσειδανίασιν ἵπποις
kunst reich schmücken, dich und, Olympia Sieger, Poseidon ischen Pferden
to adorn, you and, Olympic victor, with Poseidon ian horses

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὔθυμον ἐς τελευτάν,
sich erfreuend tragen Alter heiter es in Ende,
enjoying to bear old age cheerful es into end,

Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. ὑγίεντα δ' εἴ τις ὅλβον ἄρδει,
der Söhne, Psau mios, beistehend er. gesunden jemand Glück
of sons, Psalmios, standing by. healthy if someone wealth
bewässert, waters,

[24] έξαρκέων κτεάτεσσι καὶ εύλογίαν προστιθεῖς, μὴ ματεύσῃ θεός γενέσθαι.
genug tuend Besitz güttern und Lob good reputet hinzu fügend, adding, nicht not suchen may seek Gott god zu werden. to become.

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] χρυσέας ὑποστάσαντες εύτειχεῖ προθύρω θαλάμου
golden golden unter gestellt habend gut ummauerten Vor tor Gemachs
golden golden having set under well walled at fore door of chamber

[2] κίνας, ὡς ὅτε θαητὸν μέγαρον
Säulen, wie wenn staunens wert es Palast haus hall
columns, as when wondrous hall

[3] πάζομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον
wir werden fügen· beginnenden of beginning aber but Werk es of work Front front face
we shall fix· beginnenden of beginning aber but Werk es of work Front front face

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές. εἰ δ' εἴη μὲν Όλυμπιονίκας,
es ist nötig zu setzen fern leuchtend es. wenn aber möge sein zwar Olympia Sieger,
it is needful to set far shining. if but might be indeed Olympic victor,

[5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσᾳ,
am Altar und weissagenden Verwalter des Zeus in Pisa,
at altar and at oracle steward of Zeus in Pisa,

[6] συνοικιστήρι τε τῶν κλεινᾶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον
Mit siedler und der berühmten Syrakuser innen· welchen wohl würde entgehen Hymnus
co founder and of the famous of Syracuse· which at all might avoid hymn

[7] κεῖνος ἄνήρ, ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἴμερταῖς; ἀοιδαῖς;
jener Mann, getroffen habend neid los er Bürger of citizens in ersehn lichen lovely in Gesängen;
that man, having met of ungrudging of citizens in songs;

Antistrophe 1

[8] ἵστω γὰρ ἐν τούτῳ πεδίλῳ δαιμόνιον πόδ' ἔχων
wisse denn in diesem Sandale göttlichen Fuß habend
let him know for this sandal divine foot having

[9] Σωστράτου υἱός. ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταῖ
des Sostratos Sohn. gefahrlose aber Tugenden
of Sostratos son. riskless but virtues

[10] οὔτε παρ' ἄνδρασιν οὔτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις
weder bei Männern noch in Schiffen hohlen
neither beside men nor in ships hollow

[11] **τίμιαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἴ τι ποναθῆ.**
 ehr würdig· viele aber gedenken, schön es wenn er müht wird.
 honored· many but remember, fair if should be toiled.

[12] **Ἀγησία, τὶν δ’ αἶνος ἐτοῖμος, ὃν ἐνδίκας**
 Hagesias, dem aber Lob bereit, den recht mäßige
 Hagesias, for whom but praise ready, whom justly

[13] **ἀπὸ γλώσσας Ἀδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ’ ἐς Ἀμφιάρηον**
 von Zunge Adrastos Seher Oikleidas einst zu Amphiaroas
 from tongue seer Oikleidas once to Amphiaroas

[14] **φθέγξατ’, ἐπεὶ κατὰ γαῖ’ αὐτόν τέ νιν καὶ φαιδίμας ἵππους ἔμαρψεν.**
 sprach, als nieder über Erde ihn und ihn und glänzende Rosse ergriff.
 uttered, since über upon earth him and him and shining horses snatched.

Epode 1

[15] **ἔπτὰ δ’ ἔπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισῶν Ταλαιονίδας**
 sieben aber dann Scheiter haufen der Toten vollendet worden
 seven but then of pyres of dead having been performed
 Talai os Sohn Talaionid

[16] **εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτόν τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὄφθαλμὸν ἔμας,**
 sprach he said in in Theben der artig es such irgend ein a certain Wort-word· ich sehe mich l long
 mein es, of mine,

[17] **ἀμφότερον μάντιν τ’ ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ**
 beides both Seher und guten and mit Speer good and with spear zu kämpfen.
 both and and and to fight. dies es also

[18] **ἀνδρὶ κώμου δεσπότᾳ πάρεστι Συρακοσίῳ.**
 dem Mann des Gelages Herrn steht bei Syrakuser.
 to man of revel master is present Syracusan.

[19] **οὔτε δύσηρις ἐὼν οὔτ’ ὕν φιλόνικος ἄγαν,**
 weder neither miss mutig seiend noch nun streit lustig victory loving allzu,
 neither hard to please being nor now too much,

[20] **καὶ μέγαν ὅρκον ὁμόσαις τοῦτό γέ οἱ σαφέως**
 und and großen Eid geschworen habend having sworn dies es wohl ihm klar
 and great oath having sworn this indeed to him clearly

[21] **μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ’ ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.**
 werde bezeugen- honig töngie werden überlassen will permit Musen.
 I will bear witness- honey voiced will permit Muses.

Trias

Strophe 2

[22] **ὦ Φίντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἥδη μοι σθένος ἡμιόνων,**
 o Phintis, doch spann schon mir Kraft der Maultiere,
 Phintis, but yoke now for me strength of mules,

[23] **ἄ τάχος, ὅφρα κελεύθω τ’ ἐν καθαρῷ**
 woher Schnell igkeit, damit Weg rein er speed, so that on road clean

[24] **βάσομεν** **ὅχον,** **ἴκωμαί** **τε πρὸς ἀνδρῶν**
werden gehen Wagen, möge ich gelangen und zu der Männer
we shall go car, come and toward of men

[25] **καὶ γένος·** **κεῖναι γὰρ ἐξ ἀλλαν** **όδὸν ἀγεμονεῦσαι**
und Geschlecht- jene denn aus vor an zuführen
and race· those for from others Weg road to lead

[26] **ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὀλυμπίᾳ**
diese verstehen, Kränze in in Olympia
this they know, crowns in Olympia

[27] **ἔπει** **δέξαντο·** **χρὴ** **τοίνυν** **πύλας ὑμνων** **ἀναπίτναμεν** **αὐταῖς·**
seit dem nahmen auf· es ist nötig also Tore der Hymnen auf schlagen für sie·
since they received· it is needful then gates of hymns to open for them·

[28] **πρὸς Πιτάναν** **δὲ παρ'** **Εύρωτα πόρον δεῖ** **σάμερόν μ' ἐλθεῖν** **ἐν ὥρᾳ·**
nach Pitana aber am Eurotas Furt es bedarf heute mich zu kommen in der Zeit·
toward Pitana but beside Eurotas ford it is necessary today me to come in season·

Antistrophe 2

[29] **ἄ τοι Ποσειδάνῳ μιχθεῖσα** **Κρονίῳ λέγεται**
die mit Poseidon vermischt worden seiend dem Kroniden wird gesagt
which to you with Poseidon having been mingled Kronian is said

[30] **παῖδα ιόπλοκον** **Εύάδναν τεκέμεν.**
Kind veilchen gelockte Evadne zu gebären.
child violet haired Evadne to bear.

[31] **κρύψε** **δὲ παρθενίαν** **ώδινα** **κόλποις·**
verbarg aber Jung fräulichkeit Geburts schmerz im Schoß·
she hid but maiden birth pang in bosoms·

[32] **κυρίῳ δ' ἐν μηνὶ πέμποισ'** **ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν**
gehörigen aber im sendend Dienst mägde befahl
in due but in sending handmaids ordered

[33] **ἥρωι πορσαίνειν δόμεν** **Εἰλατίδα βρέφος,**
dem Helden dar zubringen zu geben dem Eilati den Säugling,
to hero to offer to give to Eilatides infant,

[34] **ὅς ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε** **Φαισάνῃ λάχε τ' Ἀλφεὸν οἰκεῖν·**
der der Männer der Arkadier herrschte zu Phaisana er los te und Alpheios zu bewohnen·
who of men of Arcadians was ruling at Phesana obtained and Alpheus to dwell·

[35] **ἔνθα τραφεῖσ'** **ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκείας πρῶτον** **ἔψαυσ'** **Ἀφροδίτας.**
dort auf gezogen worden von Apollo süßen zuerst berührte der Aphrodite.
there having been reared by Apollo of sweet first she touched of Aphrodite.

Epode 2

[36] **οὐδ'** **ἔλαθ'** **Αἴπυτον** **ἐν παντὶ χρόνῳ** **κλέπτοισα** **Θεοῖο** **γόνον.**
auch nicht entging Aipytos in jed er Zeit stehlend des Gottes Spross.
nor escaped Aipytos in every time stealing of god offspring.

[37]	ἀλλ'	ό	μὲν	Πυθώναδ', ἐν	θυμῷ	πιέσαις	χόλον	οὐ	φατὸν	όξείᾳ	μελέτᾳ,
	aber but	der the	zwar indeed	nach Pytho, to Pytho,	im in	Gemüt spirit	gedrückt habend pressing	Zorn wrath	nicht not	sag baren speakable	scharf er with sharp
[38]	ώχετ'	ἰὼν	μαντευσόμενος	ταύτας	περ'	ἀτλάτου	πάθας.				
	ging fort he went	gehend going	sich orakelnd divining	diese these	gar about	untrag lichen unendurable	Leiden. sufferings.				
[39]	ἀ	δὲ	φοινικόκροκον	ζώναν	καταθηκαμένα						
	die she	aber but	purpur safran farben crimson saffron	Gürtel girdle	nieder gelegt habend having laid down						
[40]	κάλπιδά	τ'	ἀργυρέαν,	λόχμας	ὑπὸ	κυανέας					
	Krug jar	und and	silbernen, silver,	Gehölze thickets	unter under	dunkel blaue dark blue					
[41]	τίκτε	Θεόφρονα	κοῦρον.	τῷ	μὲν	ό	Χρυσοκόμας				
	gebiert she bore	gott sinn igen god minded	Knaben. boy.	der for her	zwar indeed	der the	Gold haare Golden haired				
[42]	πραύμητίν	τ'	Ἐλείθυιαν	παρέστασέν	τε	Μοίρας.					
	sanft sinn ige gentle midwife	und and	Eileithyia	stellte bei stood by	auch and	Moiren. Fates.					

Trias

Strophe 3

[43]	ῆλθεν	δ'	ὑπὸ	σπλάγχνων	ὑπ'	ώδινός	τ'	έρατᾶς	Ἰαμος	
	kam came	aber but	unter from under	Eingeweiden of entrails	unter from under	Geburts wehe of birth pang	und and	lieblich er lovely	Iamos lamos	
[44]	ἔς	φάος	αὐτίκα.	τὸν	μὲν	κνιζομένα				
	in das into	Licht light	sofort. at once.	den	zwar indeed	juckend seind being scratched				
[45]	λεῖπε	χαμαί-	δύο	δὲ	γλαυκῶπες	αὐτὸν				
	ließ left	am Boden. on the ground.	zwei two	aber but	hell äugig bright eyéd	ihn him				
[46]	δαιμόνων	βουλαῖσιν	ἐθρέψαντο	δράκοντες	άμεμφεῖ					
	der Dämonen of gods	mit Ratschlägen by counsels	zogen groß nursed	Schlangen serpents	tadellosem blameless					
[47]	ἴῳ	μελισσᾶν	καδόμενοι.	βασιλεὺς	δ'	έπει				
	Saft with juice	der Bienen of bees	nieder gießend. pouring.	König king	aber but	als when				
[48]	πετραέσσας	έλαύνων	ἴκετ'	ἐκ	Πυθώνος,	ἄπαντας	ἐν	οἴκῳ		
	felsige rocky roads	treibend driving	kam came	von from	Pytho, Pytho,	alle all	im in	Haus house		
[49]	εἴρετο	παῖδα,	τὸν	Εὐάδνα	τέκοι·	Φοίβου	γὰρ	αὐτὸν	φᾶ	γεγάκειν
	fragte asked	Kind, child,	den whom	Evadne Evadna	gebären möge. might bear.	des Phoibos of Phoebus	denn for	ihm him	sagt says	hat gezeugt zu haben to have been born

Antistrophe 3

[50]	πατρός,	περὶ θνατῶν	δ'	ἔσεσθαι	μάντιν	ἐπιχθονίοις
	des Vaters, of father,	über about	der Sterblichen mortals	aber but	werden zu sein to be	Seher seer
[51]	ἔξοχον,	οὐδέ	ποτ'	ἔκλειψειν	γενεάν.	
	hervor ragend, preeminent,	und nicht nor	je ever	erlöschen zu werden to fall	Geschlecht. lineage.	
[52]	ὡς ἄρα μάνυε.	τοὶ δ' οὕτ' ὅν ακοῦσαι				
	so also thus indeed	erklärte. declared.	die aber they but	weder nun neither now	hören zu to hear	
[53]	οὕτ' ἴδειν εύχοντο πεμπταῖον γεγενημένον.	ἀλλ' ἐν				
	noch nor	sehen zu to see	wünschten claimed	am fünften fifth day	geboren worden. having been born.	aber but
[54]	κέκρυπτο γάρ σχοίνῳ βατιᾷ τ' ἐν ἀπειρίτῳ,					
	war verborgen was hidden	denn for	im Binsen with rush	dornigen with bramble	und and	in in
[55]	ἴων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτῖσι βεβρεγμένος ἀβρὸν					
	gehend going	gold gelben with yellow	und and	ganz purpurn all purple	Strahlen rays	benetzt worden having been drenched
[56]	σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμιξεν καλεῖσθαί νιν χρόνω σύμπαντι μάτηρ					
	Leib- body-	dies auch this also	verkündete declared	heißen zu to be called	ihn him	der Zeit for time
					ganz er entire	Mutter mother

Epode 3

[57]	τοῦτ' ὄνυμ' ἀθάνατον.	τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν
	dies this Name name	un sterblich. deathless.
[58]	καρπὸν Ἡβας, Ἀλφεῷ μέσσω καταβὰς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εύρυστιαν,	
	Frucht fruit	der Hebe, of Hebe,
		dem Alpheios in Alpheus
	mittleren middle	hinab gestiegen having gone down
		rief called
		Poseidon Poseidon
[59]	δὸν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδάτας σκοπόν,	
	den whom	Ahn, ancestor,
	und and	bogen tragenden bow bearing
		von Delos of Delos
		Götter gebauten god built
[60]	αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' εἴ κεφαλῇ,	
	bittend asking	volks nährende people nourishing
		Ehre honor
		irgend some
		für seinen for his own
		Kopf, head,
[61]	νυκτὸς ὑπαίθριος.	ἀντεφθέγξατο δ' ἀρτιεπῆς
	der Nacht by night	unter freiem Himmel. out of doors.
		antwortete answered
		aber but
		frisch redend well spoken
[62]	πατρία ὄσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὅρσο, τέκνον,	
	heimatisch ancestral	Stimme, voice,
		redete changed
		auch and
		ihn an- him-
		erhebe dich, up,
		Kind, child,

[63] δεῦρο πάγκουνον ἐς χώραν ἵμεν φάμας ὅπισθεν.
 hierher all gemein in Land gehen Gerücts hinterher.
 hither common to all into land to go rumors after.

Trias

Strophe 4

[64] ἤκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραν ἀλίβατον Κρονίου·
 kamen aber des hohen Fels un ersteigbar des Kronios:
 they came but of high rock hard to climb of Kronios:

[65] ἐνθα οἱ ὥπασε θησαυρὸν δίδυμον
 dort ihm schenkte Schatz doppelten
 there to him gave treasure twin

[66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν
 der Weissagungen, damals zwar Stimme hören zu
 prophecies, then indeed voice to hear

[67] ψευδέων ἄγνωστον, εὖτ' ἂν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν
 der Lügen unbekannt, wenn auch aber kühn kämpfend gekommen
 of lies unknown, when at all but bold in battle having come

[68] Ἡρακλέης, σεμνὸν θάλος Ἄλκαιδᾶν, πατρὶ¹
 Herakles, ehrwürdig Sprössling der Alkaiden, dem Vater
 Heracles, august offspring of Alcaeidae, to father

[69] ἔορτάν τε κτίσῃ πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,
 Fest auch gründe viel menschen vollen Brauch auch größten
 festival and may establish most thronged ordinance and greatest
 of contests,

[70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότ' αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.
 des Zeus auf höchstem Altar dann wiederum Orakel setzen zu befahl.
 of Zeus on topmost altar then again oracle to set ordered.

Antistrophe 4

[71] ἐξ οὐ πολύκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος Ἰαμιδᾶν.
 from whom much famed among the Greeks race of lamidae.
 from which much famed throughout the Greeks race race of lamidae.

[72] ὄλβος ἄμ' ἐσπετο· τιμῶντες δ' ἀρετὰς
 Glück zugleich folgte· ehrend aber Tugenden
 prosperity together followed· honoring but virtues

[73] ἐς φανερὰν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει
 in offen baren Weg gehen. entscheidet
 into manifest road they go. indicates

[74] χρῆμ' ἔκαστον· μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων
 Ding jedes· Tadel aus anderen hängt der Neidenden
 thing each· blame from others hangs of envying

[75] τοῖς, οἷς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον
 denen, welchen einst ersten um zwölften Lauf
 for those, to whom once first around twelfth course

[76] ἐλαυνόντεσσιν αἰδοία ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα μορφάν.
 Fahrenden
to those driving
ehr würdige
revered
tröpfeln lasse
may drop
Gnade
Grace
ruhm volle
glorious
Gestalt.
form.

[77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὅροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες
 wenn aber
if but
wahrhaft
truly
unter
under
Kyllana
of Cyllana
Grenze,
bounds,
Hagesias,
Hagesias,
Mutter
maternal
brüder
kin
Männer
men

Epode 4

[78] ναιετάοντες ἔδωρησαν Θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις
 wohnend
dwelling
schenkten
they bestowed
der Götter
of gods
Herold
Herald
mit Bitten
with prayers
mit Opfern
with sacrifices

[79] πολλὰ δὴ πολλαῖσιν Ἐρμᾶν εὔσεβέως, δὲς ἀγῶνας ἔχει μοιράν τ' ἀέθλων
 viel
many
ja
indeed
vielen
to many
Hermes
Hermes
fromm,
piously,
der
who
Wettkämpfe
contests
hat
holds
Anteil
share
und
and
der Wettkämpfe
of contests

[80] Ἀρκαδίαν τ' εύάνορα τιμᾷ· κεῖνος, ᾁ παῖ Σωστράτου,
 Arkadien
Arcadia
und
and
mann tapfer
good in men
ehrt-
honors-
jener,
that one,
ο
Kind
child
des Sostratos,
of Sostratos,

[81] σὺν βαρυγδούπῳ πατρὶ κραίνει σέθεν εύτυχίαν.
 mit
with
schwer donnerndem
heavy thundering
Vater
father
vollführt
brings to pass
deiner
of you
Glück.
good fortune.

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσῃ λιγυράς ἀκόνας,
 Meinung
repute
I have
I have
irgend
some
auf
upon
Zunge
tongue
klar tönenden
of clear
Wetzstein es,
whetstone,

[83] ᾁ μ' ἐθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς·
 die Dinge
which
mich
me
willig
willing
kriecht heran
approaches
schön strömenden
with fair flowing
Hauchen-
breaths-

[84] ματρομάτωρ ἔμα Στυμφαλίς, εὔανθής Μετώπα,
 Groß
grandmother
mutter
my
mein
my
Stymphalis,
Stymphalian,
schön blühend
well blooming
Metope,
Metopa,

Trias

Strophe 5

[85] πλάξιππον ᾁ Θήβαν ἔτικτεν, τάς ἔρατεινὸν υδωρ
 breit flächig pferdig
plain steeded
die
whom
Theben
Thebes
gebar,
bore,
deren
of which
lieblich es
lovely
Wasser
water

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι πλέκων
 ich trinke,
I shall drink,
den Männern
for men
lanzen tragenden
spear bearing
flechtend
weaving

[87] ποικίλον ύμνον. ὅτρυνον νῦν ἔταιρους,
 bunten
varied
Hymn.
hymn.
treibe an
I urge
nun
now
Gefährten,
companions,

[88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἡραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,
 Aineas,
Aineas,
zuerst
first
zwar
indeed
Hera
Hera
Jung
fräuliche
Parthenian
laut singen zu,
to cry aloud,

[89] γνῶναί τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέσιν
er kennen zu und dann alt es Schmach mit wahren
to know and then ancient reproach with true

[90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν ὅν. ἔσσι γὰρ ἄγγελος ὁρθός,
Worten ob wir fliehen, Boiotien Sau. then. du bist denn Bote messenger richtig,
words if we flee, Boetia then. you are for messanger straight,

[91] ἡγκόμων σκυτάλα Μοισάν, γλυκὺς κρατήρας ἀγαφθέγκτων ἀοιδᾶν.
der schön haargen Stab der Musen, süßer Misch krug der laut tönenden Lieder-
of lovely haired staff of Muses, sweet bowl of loud sounding songs.

Antistrophe 5

[92] εἰπὸν δὲ μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε καὶ Ὄρτυγίας·
sage say aber but sich zu erinnern der Syrakuser to remember of Syracusans
say but remember Syracusans

[93] τὰν Ιέρων καθαρῷ σκάπτω διέπων,
die the Hieron mit reinem Zepter regierend,
the Hieron with pure scepter managing,

[94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν
passend fitly planend, planning, purpur füßige crimson footed

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἑορτάν,
pflegt tends Demeter, weiβ pferd igen und der Tochter Fest,
tends Demeter, white horse and daughter daughter festival,

[96] καὶ Ζηνὸς Αἴτναίου κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν
und and des Zeus Ätna ischen Macht. süß redende aber ihn
and Zeus Etnaeans power. sweet speaking but him

[97] λύραι μολπαί τε γιγνώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὄλβον ἐφέρπων.
Leiern Gesänge auch erkennen, to one knowing. nicht verwirre Zeit Glück heran kriechend.
lyres songs and and to one knowing. not may disturb time time wealth bringing on.

[98] σὺν δὲ φιλοφροσύναις εὐηράτοις Ἀγησίᾳ δέξαιτο κώμον
mit aber Freudlich keiten lieblichen möge empfangen Fest zug
with but kindness well pleasing Hagesias Hagesias might receive revel

Epode 5

[99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,
von Haus heimwärts von Stymphal ischer hin getragen werdend,
from home from of Stymphalian walls going toward,

[100] ματέρ' εὔμήλοιο λείποντ' Αρκαδίας. ἀγαθαὶ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίᾳ
Mutter schaf reich er Arkadiens verlassend. gute sind in winter lich er
mother of rich in flocks leaving of Arcadia. good being in wintry

[101] νυκτὶ θοᾶς ἐκ ναὸς ἀπεσκίμφθαι δύ' ἄγκυραι. Θεὸς
Nacht der schnellen aus Schiffes los gerissen zu sein zwei Anker.
by night of swift from of ship to have been cast off two anchors. Gott god

[102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αῖσαν παρέχοι φιλέων.
 der und jener und berühmte Anteil Schicksal möge gewähren lieb end.
 of the and of those and famed lot might provide loving.

[103] δέσποτα ποντομέδων, εύθὺν δὲ πλόον καμάτων
 Herr master Meer Lenker, gerade straight aber but Fahrt voyage der Mühen of toils

[104] ἔκτὸς ἔόντα δίδοι, χρυσαλακάτοιο πόσις
 außerhalb seiend möge geben, gold Spindel ige outside being might grant, of gold distaff Gemahl husband

[105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν δ' ὑμνων ἄεξ' εὔτερπες ἄνθος.
 der Amphitrite, meiner of my aber but Hymnen hymns mehrere increase wohl erfreu lich es well pleasing Blüte. of Amphitrite, of my but Hymnen hymns increase well pleasing blossom.

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] φιάλαν ὡς εἴ τις ἀφυειάς ἀπὸ χειρὸς ἐλῶν
 Schale bowl wie wenn if irgend einer someone reichen wealthy von from Hand of hand genommen habend having taken

[2] ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσω
 innen within des Weinstocks of vine brodelnd bubbling mit Tau with dew

[3] δωρήσεται
 wird schenken will give

[4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἰκαδε, πάγχρυσον κορυφὴν κτεάνων,
 dem Jüngling dem Schwieger sohn vor trinkend von Haus heim wärts, ganz goldene Spitze to youth to bridegroom toasting from home homeward, all gold top of possessions,

[5] συμποσίου τε χάριν κᾶδος τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων
 des Gelages und zum Gefallen Heirats Band geehrt habend neu es, in in der Freunde of banquets and favor of care having honored new, but of friends

[6] παρεόντων θῆκε νιν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εύναξ·
 an wesend er setzte es begehrrens wert gleich gesinnten Lagers- present set him enviable of like minded of bed-

Antistrophe 1

[7] καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις
 und ich Nektar gegossen es, der Musen Gabe, Preis tragenden and I nectar poured, of Muses gift, to prize winning

[8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,
Männern sendend, süßen Frucht des Sinnes,
to men sending sweet fruit of mind,

[9] ιλάσκομαι,
versöhne,
I propitiate,

[10] Ὀλυμπίδ Πυθοῖ τε νικώντεσσιν· ὁ δὲ ὄλβιος, δὲν φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθά.
in Olympia bei Pytho und Siegern: der aber selige, den ich sage halten Güter.
at Olympia at Pytho and to winning: the but blessed, whom sayings holding good things.

[11] ἄλλοτε δὲ ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἀδυμελεῖ
ein andermal aber anderen beobachtet die Gräde lebens hell äugig süß melodischem
at another time but another oversees Grace life bright with sweet melody

[12] θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισι τ’ εὖ ἔντεσιν αὐλῶν.
oft zwar mit Leier all tönenden und in Geräten der Flöten.
often indeed with lyre all sounding and in instruments of flutes.

Epode 1

[13] καὶ νῦν ὑπ’ ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν
and now by both with Diagoras went down the sea way
and now by both with Diagoras went down the sea way

[14] ὑμνέων παῖδ’ Ἀφροδίτας Ἄελιού τε νύμφαν, Ῥόδον,
preisend hymning Kind der Aphrodite des Helios und Nymphe, Rhodos,
hymning child of Aphrodite of Helios and nymph, Rhodes,

[15] εὐθυμάχαν ὅφρα πελώριον ἄνδρα παρ’ Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον
gerade kämpfenden damit riesigen Mann bei Alpheios gekrönt habend
good at battle so that huge man beside Alpheios having crowned

[16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα
ich werde rühmen des Faust kampfs Löse geben
I will praise of boxing recompense

[17] καὶ παρὰ Κασταλίᾳ, πατέρᾳ τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκῃ,
und bei Kastalia, Vater und Damages gefallen habend der Dike,
and beside Castalia, father and Damages pleasing to Justice,

[18] Ἀσίας εύρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας
Asiens weit räumigen drei städte rige Insel nahe
of Asia wide space holding three city island near

[19] ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργείᾳ σὺν αἰχμῇ.
am Vorsprung wohnend argiv isch er mit Lanze.
at spur dwelling Argive with spear.

Trias

Strophe 2

[20] ἐθελήσω τοῖσιν ἔξ αρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου
ich werde wollen denen aus Anfang von Tlapolemos
I will wish to them from beginning from of Tlapolemos

[21]	Ξυνὸν	ἀγγέλλων	διορθῶσαι	λόγον,	gemeinen common	ankündigend announcing	zu berichten to set right	Bericht, account,
[22] Ἡρακλέος								
					des Herakles	of Heracles		
[23] εύρυσθενεῖ γέννα. τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὔχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι								
	weit starken broad strong	Sippe. to race.	das the	zwar indeed	denn for	vom Vater her from father	aus out of	Zeus of Zeus
								rühmen sie sich. they claim.
								das the
					um about	aber but		Amyntoriden Amyntrids
[24] ματρόθεν Ἄστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι								
	von der Mutter her from mother	der Astydamia. of Astydamia.	um about	aber but	der Menschen of men	Aussprüchen in minds	Verfehlungen errors	
[25] ἀναρίθμητοι κρέμανται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εὑρεῖν,								
	zahllos countless	hängen sich. hang.	dies this	aber but	un bewältigbar es unmanageable	zu finden, to find,		

Antistrophe 2

[26]	ὅ τι	νῦν	έν καὶ	τελευτᾶ	φέρτατον	άνδρὶ	τυχεῖν.	was what	irgend etwas thing	jetzt now	in in	und and	Ende at end	best es best	für einen Mann for a man	zu erlangen. to obtain.
[27] καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον,																
	und and	denn for	der Alkmene of Alcmena	Bruder brother	unechten bastard											
[28] σκάπτω θένων																
	mit Hacke with staff	schlagend pressing														
[29]	σκληρᾶς	έλαιας	ἔκταν'	έν	Τίρυνθι	Λικύμνιον	έλθοντ'									
	harten of hard	Olivenbaum es of olive	tötete killed	in in	Tiryne Tiryne	Likymnion Licymnus	gekommen having come	seind	aus from	θαλάμων	θαλάμων	Μιδέας	Gemächern of chambers	der Midea of Midea		
[30] τασδέ ποτε χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθεῖς. αὶ δὲ φρενῶν ταραχαῖ																
	dies er of this	einst once	Erde of land	Siedler gründer	founder	zornig geworden. having been angered.	die the	aber but	der Gemüter of minds	Verwirrungen disturbances						
[31] παρέπλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐς θεὸν έλθων.																
	führten irre they led astray	auch and	Weisen. wise one.	Orakel befragte	consulted oracle	aber but	zu to	Gott god	gekommen seiend. having come.							

Epode 2

[32]	τῷ μὲν ὥ	Χρυσοκόμας	εὐώδεος	έξ	άδυτοι	ναῶν	πλόου	dem to him	zwar indeed	der the	Gold haare Golden haired	wohl duftende sweet smelling	aus out of	Aller innersten inner sanctum	der Tempel of temples	Fahrt voyage
[33] εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς εὐθὺν ές ἀμφιθάλασσον νομόν,																
	sprach hie said	von Lerna of Lerna	von from	Küste of shore	gerade straight	in into	rings meer ige sea girt	Gau, district,								

[34]	ἐνθα ποτὲ βρέχε	Θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,	wo einst regnete der Götter König der groÙe golden Flocken Stadt, where once was raining of gods king great golden flakes city,
[35]	ἀνίχ' Ἀφάίστου τέχναισιν		als when des Hephaistos Künsten with arts
[36]	χαλκελάτω πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν		bronze geschmiedeten Beil des Vaters Athenaia Gipfel an Spitze with bronze forged with axe of father Athanaia summit down topmost
[37]	ἀνορούσαισ' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοᾶ·		aufspringend having leaped up schrie über lang er Stimme- having leaped up she shouted with very great with shout-
[38]	Οὐρανὸς δ' ἔφριξεν νιν καὶ Γαῖα μάτηρ.		Himmel aber erschauerte sie und Gaia Mutter. Sky but shuddered him and Earth mother.

Trias

Strophe 3

[39]	τότε καὶ φαυσίμβροτος δαίμων Ὑπεριονίδας	damals auch licht den Sterblichen bringend er Dämon Hyperion sohn then and light bringing to mortals divinity Hyperionid
[40]	μέλλον ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος	zukünftig seind befahl zu bewahren Pflicht about to he commanded to guard duty
[41]	παισὶν φίλοις,	den Kindern lieben, dear,
[42]	ώς ἀν θεῷ πρῶτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι	damit wohl der Göttin zuerst gründen würden Altar sicht baren, und ehr würdige gesetzt habend so that indeed to goddess first might found altar manifest, and solemn sacrifice having set
[43]	πατρὶ τε θυμὸν ιάναιεν κόρᾳ τ' ἔγχειβρόμῳ. ἐν δ' ἀρετᾷν	dem Vater und Sinn heilen würden dem Mädchen und speer wütigen. in aber Tugenden to father and spirit might soothe to maiden and with spear roaring. in but virtue
[44]	ἔβαλεν καὶ χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς	legte auch Freuden den Menschen des Promatheos Scheu- he cast and joys for men of Forethought Reverence-

Antistrophe 3

[45]	ἔπι μὰν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,	auf in der Tat geht und auch Vergessen heiten un bestimmt Wolke, upon indeed goes and and of forgetfulness un sign ed cloud,
[46]	καὶ παρέλκει πραγμάτων ὄρθαν ὄδὸν	und zieht ab der Dinge geradee Weg and draws aside of affairs straight road

[47]	ἔξω	φρενῶν.
	außerhalb outside	der Sinnen. of minds.
[48]	καὶ τοὶ γὰρ αἰθοίσας ἔχοντες σπέρμ’ ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεῦξαν δ’ ἀπύροις ιεροῖς	
	auch jene denn für glühend habend Same seed stiegen hinauf der Flamme nicht· bereiteten feuer losen aber without fire but sacred rites	for of blazing holding went up of fire they built without fire
[49]	ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν	
	Hain in Akropolis- citadel· jenen to those der zwar indeed blonde golden geführt habend having led Wolke cloud	grove in grove· to those the indeed blonde golden led by having cloud
[50]	πολὺν ὕσε χρυσόν· αύτὰ δέ σφισιν ὥπασε τέχναν	
	vielen ließ regnen Gold· sie aber ihnen verlieh granted Kunst skill	much pour gold· she but to them skill

Epode 3

[51]	πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνοις χερσὶ κρατεῖν.
	alle der Irdischen Glaukopis best arbeitenden Händen zu beherrschen. all of earth dwellers bright eyed to best working with hands to wield.
[52]	ἔργα δὲ ζωοῖσιν ἐρπόντεσσί θ’ ὁμοία κέλευθοι φέρον·
	Werke aber lebenden kriechenden und gleiche Wege bringen· works but to living creeping and similar paths bring·
[53]	ἢν δὲ κλέος βαθύ. δαέντι δὲ καὶ σοφία μείζων ἄδολος τελέθει.
	war aber Ruhm tief. dem Kundigen aber und Weisheit größer un verfälscht wird. was but fame deep. to the knowing but and wisdom greater guileless comes to be.
[54]	φαντὶ δ’ ἀνθρώπων παλαιάν
	sagen aber der Menschen alte they say but of men ancient
[55]	ῥήσιες, οὔπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεύς τε καὶ ἀθάνατοι,
	Aussprüche, noch nicht, als Erde teilten unter sich Zeus und auch Unsterbliche, sayings, not yet, when earth they were dividing Zeus and also immortals,
[56]	φανερὰν ἐν πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,
	sichtbar in Meer zu sein meer igem, visible in sea to be of the sea,
[57]	ἀλμυροῖς δ’ ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.
	salzigen aber in Tiefen Insel ver borgen zu sein. briny but in depths island to have been hidden.

Trias

Strophe 4

[58]	ἀπεόντος δ’ οὔτις ἔνδειξεν λάχος Ἀελίου·
	abwesend seiend aber niemand zeigte Anteil des Helios· being away but no one showed allotment of Helios·
[59]	καὶ ρά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,
	und ja ihn des Landes un durch Los zu geteilt ließen, and then him of land without lot they left,

[60]	ἀγνὸν θεόν.	heiligen Gott. pure god.
[61]	μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἀμπαλον μέλλεν θέμεν.	erinnert worden seiend aber Zeus erneut Los wurf war im Begriff zu setzen. to the one reminded but Zeus second lot was about to to set.
[62]	εἴπε τιν' αὐτὸς ὥραν ἐνδον θαλάσσας αὔξομέναν πεδόθεν	sagte etwas selbst innen des Meeres wachsend vom Boden her he said some thing him self within of the sea seiend from the ground
[63]	πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εὔφρονα μήλοις.	viel weidend Erde den Menschen und wohl gesinnt den Herdentieren. many pastured land for men and well disposed for flocks.

Antistrophe 4

[64]	ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν	befahl aber sofort gold stern bändrigie gold headbanded zwar indeed der Lachesis he ordered but at once gold star banded gold headband indeed to Lachesis
[65]	χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δὲ ὅρκον μέγαν	Hände hin zu strecken, der Götter groben hands to stretch forth, of gods great
[66]	μὴ παρφάμεν,	nicht wider sagen, not to gainsay,
[67]	ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδὶ νεῦσαι, φαενὺὸν ἐς αἰθέρα νιν πεμφθεῖσαν ἔξι κεφαλῇ	sondern des Kronos mit dem Sohn nicken, hellen in in Äther sie gesandt worden seiend dem eigenen but of Cronus with child to assent, bright into aether her having been sent to her own head
[68]	ἔξοπίσω γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν δὲ λόγων κορυφαὶ	nach her Ehrgeschenk werden zu sein. zuletzt aber der Worte Gipfel afterwards prize to be. at the end but of words summits
[69]	ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάστε μὲν ἔξι ἀλὸς ὄγρας	in Wahrheit geflogen seiend. sprang zwar aus des Meeres feuchten in truth having been fulfilled. sprouted indeed out of sea moist

Epode 4

[70]	νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὄξειαν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,	Insel, hält und sie scharf der geburts mäßige der Strahlen Vater, island, holds and her of sharp of birth father of rays father,
[71]	πῦρ πνεόντων ἄρχος ἵππων· ἐνθα Ῥόδω ποτὲ μιχθεῖς τέκεν	Feuer atmend er Herr der Pferde- dort auf Rhodos ver mischt worden seiend zeugte fire breathing ruler of horses· there for Rhodes eingst once having been mingled begot
[72]	ἐπτὰ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους	sieben weiseste Gedanken auf früher er Männer angenommen habend seven wisest thoughts upon former of men having received

[73] παῖδας, ὅν εἰς μὲν Κάμειρον
Söhne, sons, deren of whom einer one zwar indeed Kameiros Kameiros

[74] πρεσβύτατόν τε ίάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'· ἀπάτερθε δ' ἔχον,
den Ältesten und Ialysos zeugte Lindos und ab seits vom Vater aber but hatten, eldest and Ialysos begot Lindos and apart they held,

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρωίαν,
durch through Land land in drei Teile in three geteilt habend having divided väterliche, ancestral,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ξέδραι.
der Städte Anteil, sind genannt aber ihnen Sitze. of cities share, have been called but to them seats.

Trias

Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺ Τλαπολέμῳ
dort there Lösung Sühne des Unheils jämmerlichen süß dem Tlapolemos
there ransom of misfortune pitiable sweet for Tlapolemos

[78] ισταται Τίρυνθίων ἀρχαγέτᾳ,
steht is set der Tirynther Anführer, founder chief,

[79] ὡσπερ θεῷ,
wie just as einem Gott, to a god,

[80] μήλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἄνθεσι Διαγόρας
der Herden und fett rauch duftende Prozession und Entscheidung um Wettkämpfen. von denen Blüten Diagoras
of flocks and fume laden procession judgement about contests. of those in blossoms Diagoras

[81] ἐστεφανώσατο δίς, κλεινῷ τ' ἐν Ίσθμῳ τετράκις εύτυχέων,
be kränzte sich zweimal, berühmten und in dem Isthmus viermal glücklich seiend,
was crowned twice, famous and in Isthmus four times prospering,

[82] Νεμέᾳ τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κρανααῖς ἐν Αθάναις.
in Nemea und weitere auf andere, und felsigen in in Athen. at Nemea and another upon others, and rocky in Athens.

Antistrophe 5

[83] ὁ τ' ἐν Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ
was und in Argos Bronze erkannte ihn, die und in Arkadia
which and in Argos bronze recognized him, the things and in Arcadia

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγώνες τ' ἔννομοι
Werke und in Theben, Wettkämpfe und gesetz mäßige
deeds and in Thebes, contests and lawful

[85] Βοιωτίων,
der Boioter, of Boeotians,

[86]	Πέλλανά τ' Αίγινά τε νικῶνθ'	Pellana und Ägina und siegreich seiend winning	ξέάκις.	sechs mal. in in	Μεγάροισιν τ' οὐχ ἔτερον λιθίνα	Megara und nicht anders other steinerne stone
[87]	ψῆφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὁ Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου	Stimm kiesel hat Geltung. aber, but, O Zeus Vater, father, auf dem Rücken on the backs des Atabyrios of Atabyrion				
[88]	μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὄλυμπιονίκαν,	herrschend ehre zwar indeed des Hymnus of hymn Satzung ordinance Olympia Sieger, Olympic victor,				

Epode 5

[89]	ἄνδρα τε πὺξ ἀρετὰν εύρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν	Mann und mit Faust by boxing Tugend excellence gefunden habend, having found, möge geben may grant auch and ihm to him ehr würdige revered Gunst thanks
[90]	καὶ ποτ' ἄστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὑβριος ἔχθραν ὁδὸν	und bei der Bürger of citizens und zu toward Fremden. of strangers. weil since der Übermut of hubris feindlichen hostile Weg road
[91]	εὐθυπορεῖ, σάφα δαεὶς ἄ τε οἱ πατέρων ὄρθαι φρένες ἐξ ἀγαθῶν	geht gerade, goes straight, klar clearly gelernt habend having learned was the things auch and ihm to him der Väter of fathers rechte straight Sinne minds aus from Gütern good things
[92]	ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν	befehlten. nicht verberge gemeins es common they enjoined. not hide common
[93]	σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει	Samen von Kallianax. der Eratiden ja mit Gunst gab graces seed from of Kallianax. of indeed with has
[94]	Θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μιᾷ μοίρᾳ χρόνου	Fest gelagen und Stadt- in in ein er Anteil Spanne der Zeit of feast and city. in but one share of time
[95]	ἄλλοτ' ἄλλοιαι διαιθύσσοισιν αὔραι.	ein andermal andere durch rauschen Lüfte. at another time other rush through breezes.

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	μάτερ ὁ χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Ούλυμπία,	Mutter mother o gold bekränzt er gold crowned Wettkämpfe, of contests, Olympia, Olympia,
-----	--	--

[2] δέσποιν' ἀλαθείας·	Íνα μάντιες ἄνδρες·	Herrin mistress	der Wahrheit· of truth·	wo where	Seher seers	Männer men
[3] ἐμπύροις	τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς	in Brand opfern with burnt offerings	erkennend sich inferring	prüfen sich make trial	des Zeus of Zeus	ἀργικεραύνου, hell blitzenden, bright thundered,
[4] εἴ τιν'	ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι	ob irgend etwas any	hat has	Anlass account	der Menschen of men	über about
[5] μαιομένων μεγάλαν		erkundend sich of seeking	große great			
[6] ἀρετᾶν θυμῷ λαβεῖν,		Tugend excellence	mit Sinn with spirit	zu erlangen, to take,		
[7] τῶν δὲ μόχθων ἀμπνοάν·		der of the	aber but	Mühen of toils	Atem ruhe- breathing space-	

Antistrophe 1

[8] ἀνεται δὲ πρὸς χάριν εὔσεβίας ἄνδρῶν λιταῖς.	lässt sich aber zu Gunsten der Frömmigkeit der Männer durch Bitten.
[9] ἀλλ' ὁ Πίσας εὖδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,	doch o Pisas gut bäumig es am Alpheios Gehölz, but of Pisa well treed by Alpheios grove,
[10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεί,	diesen Fest zug und Kranz tragung empfange. ja Ruhm dieses this revel and crown bearing receive. indeed fame
[11] ὅτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·	wem auch immer dein Ehrengeschenk folgt folgt follows glänzend- to whomever your prize splendif-
[12] ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν	andere aber auf anderen gingen others but upon another they went
[13] ἀγαθῶν, πολλαὶ δ' ὁδοί	der Guten, viele aber Wege of good things, many but roads
[14] σὺν θεοῖς εὐπραγίας.	mit den Göttern des Gelingens. with gods of prosperity.

Epode 1

- | | | |
|--|--|---|
| [15] Τιμόσθενες, υμμε δ' | έκλάρωσεν πότμος | Timosthenes, euch aber los zuteilte Schicksal
Timosthenes, you but allotted fate |
| [16] Ζηνί | γενεθλίω· δς σὲ μὲν Νεμέα πρόφατον, | dem Zeus der Geburt zu gehörig: birth festival- der who dich you zwar indeed in Nemea at Nemea zuerst gekündet, forerunner, |
| [17] Άλκιμέδοντα δὲ πὰρ κρόνου λόφῳ | | Alkimedon aber bei des Kronos Hügel
Alkimedon but beside of Cronus hill |
| [18] θῆκεν Όλυμπιονίκαν. | | setzte Olympia Sieger.
set Olympic victor. |
| [19] ἥν δ' ἔσοραν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἴδος ἐλέγχ | | war aber an zu sehen schön, durch Tat und nicht gemäß was but to behold fair, by deed and not according to was but to behold fair, by deed and not according to Gestalt form prüfe refutati |
| [20] ἔξενεπε κρατέων πάλᾳ δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν | | sprach aus über mächtig seiend im Ringen lang ruder ig sprake out being strong in wrestling long oared Aegina Vater lan |
| [21] ἐνθα σώτειρα Διὸς ξενίου | | dort Retterin Gast freund lichen there savior guest friend |
| [22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις | | bei sitzend wird aus geübt Themis
attendant is practised Themis |

Trias

Strophe 2

- | | | | | | | | | | |
|------|---|---|--|------------------------------------|--|---|-------------------------------|---|---|
| [23] | έξοχ'
hervor ragend
preeminently | άνθρωπων.
über Menschen.
of men. | ὅ
was
whatever | τι
irgend etwas
thing | γὰρ
denn
for | πολὺ
viel
much | καὶ
und
and | πολλὰ
um viel
in many ways | ρέπει,
neigt,
may incline, |
| [24] | ὀρθός
recht
with straight | διακρίνειν
unter scheiden
to distinguish | φρενί
mit Sinn
with mind | μή
nicht
not | παρὰ
gegen
beyond | καιρόν,
rechten Zeitpunkt,
due time, | | | |
| [25] | δυσπαλές·
schwer lenkbar
hard· | τεθμὸς
Satzung
ordinance | δέ
aber
but | τις
irgend eine
some | ἀθανάτων
der Unsterblichen
of immortals | καὶ
und
and | τάνδ'
diese
this | ἀλιερκέα
meer umschlossen
sea fenced | χώραν
Land
land |
| [26] | παντοδαποῖσιν
aller Art
to all kinds | ύπεστασε
stellte fest
established | ξένοις
den Fremden
to strangers | | | | | | |
| [27] | κίονα
Säule
pillar | δαιμονίαν
göttliche
divine | | | | | | | |

[28] ὁ δέ ἐπαντέλλων χρόνος

der aber auf gehend seiend Zeit
the but rising time

[29] τοῦτο πράσσων μὴ κάμοι

dies es tuend nicht möge ermatten may grow weary

Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῶ ταμιευομέναν ἐξ Αἰακοῦ.

dorischen dem Volk verwaltet werdend von Aiakos-
for Dorian people being stewarded from Aeacus-

[31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εύρυμέδων τε Ποσειδᾶν,

den whom Sohn der der Leto weit herrschend und Poseidon,
whom son Leto of Leto wide ruling and Poseidon,

[32] Ἰλίω μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦχαι, καλέσαντο συνεργὸν

Ilium beabsichtigend zu Kranz zu bauen, riefen sich Mit arbeiter
for Ilium about to for crown to make, called for themselves fellow worker

[33] τείχεος, ἦν ὅτι νιν πεπρωμένου

der Mauer, war weil ihn vor bestimmt fated

[34] ὄρνυμένων πολέμων

sich erhebend der Kriege wars

[35] πτολιπόρθοις ἐν μάχαις

Stadt verwüstenden in Kämpfen battles

[36] λάβρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.

wild aus hauchen Rauch.
raging to breathe out smoke.

Epode 2

[37] γλαυκοὶ δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,

blau schimmernde aber Drachen, als gegründet wurde neu,
gleaming but serpents, when was founded newly,

[38] πύργον ἐσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,

Turm into tower hinein springend drei, die zwei zwar Graben,
into tower leaping in three, the two indeed ditch,

[39] αὐθι δέ ἀτυζομένω ψυχὰς βάλον.

dort aber erschrocken zu zweit Leben warfen.
on the spot but panic stricken souls they threw.

[40] εἷς δέ ἀνόρουσε βοάσαι.

einer aber sprang auf mit Rufen.
one but leap up with shouts.

[41] ἔννεπε δ' ἀντίον ὄρμαίνων τέρας εύθὺς, Απόλλων·
 sprach aus aber gegen über but opposite sinnend pondering Wunder portent sofort, straightway, Apollon· Apollo·

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·
 "Burg citadel um around deinen, your, Held, hero, der Hand of hand Werken works wird gefangen· wird gefangen· is taken·

[43] ὡς ἐμοὶ φάσμα λέγει Κρονίδα
 so mir Erscheinung phantom sagt says den Kroniden Kronid

[44] πεμφθὲν βαρυγδούπου Διός·
 gesandt worden schwer donnernden heavy thundering des Zeus· of Zeus·

Trias

Strophe 3

[45] οὐκ ἄτερ παίδων σέθεν, ἀλλ' ἄμα πρώτοις ράζεται
 nicht not ohne der Kinder of children deiner, of you, sondern but zusammen mit together den Ersten with first wird geplant plans

[46] καὶ τερτάτοις. ὡς ἄρα θεὸς σάφα εἴπαις
 und and den Vierten. so thus Gott god klar clearly würdest sagen having said

[47] Ξάνθον ἥπειγεν καὶ Ἀμαζόνας εύίππους καὶ ἐς Ἰστρον ἐλαύνων.
 Xanthos trieb an und Amazonen pferde tüchtige good horsed und in Ister treibend. driving.

[48] Ὁροτρίαινα δ' ἐπ' Ἰσθμῷ ποντίᾳ
 Auf Dreizack Trident raiser aber am Isthmus Isthmus meer igen sea girt

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,
 Wagen schnellen spannte, chariot swift was stretching,

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν
 ab sendend sending off Aiakos Aeacus

[51] δεῦρ' ἀν' ἵπποις χρυσέαις,
 hier her auf Pferden with horses goldenen, golden,

Antistrophe 3

[52] καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος δαιτικλυτάν.
 und and Korinths of Corinth Berggrücken ridge werdend anschauen about to look upon Gelage berühmten. feast famed.

[53] τερπνὸν δ' ἐν ἀνθρώποις ἵσον ἔσσεται οὐδέν.
 erfreulich es pleasant aber unter among Menschen men gleich equal wird sein will be nichts. nothing.

[54] εἰ δ' ἔγώ Μελησία εξ ἀγενείων κῦδος ἀνέδραμον ὑμνω,
wenn aber ich Melesias aus Bart losen Ruhm lief empor mit Hymnus,
if but I from beardless glory I ran up with hymn,

[55] μὴ βαλέτω με λίθῳ τραχεῖ φθόνος.
nicht werfe mich mit Stein rauem Neid-
not let throw me with stone rough envy.

[56] καὶ Νεμέα γὰρ ὁμῶς
und in Nemea denn gleich mäßig
and at Nemea for likewise

[57] ἐρέω ταύταν χάριν,
werde sagen diese Gunst,
I will say this favor,

[58] τὰν δ' ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχαν
die aber danach der Männer Schlacht
the but then of men battle

Epode 3

[59] ἐκ παγκρατίου. τὸ διδάξασθαι δέ τοι
aus Pankration. pankration. das the zu erlernen to learn aber but dir for you

[60] εἰδότι ράτερον. ἄγνωμον δὲ τὸ μὴ προμαθεῖν.
dem Wissenden leichter- un vernünftig aber das nicht vor her zu lernen:
for the knowing easier- unknowing but the not to learn beforehand:

[61] κουφότεραι γὰρ ἀπειράτων φρένες.
leichter denn für der Unerfahren Sinne.
lighter for of inexperienced minds.

[62] κεῖνα δὲ κεῖνος ἀν εἴποι
jene aber jener wohl würde sagen
those but that one would might say

[63] ἔργα περαίτερον ἄλλων, τίς τρόπος ἀνδρα προβάσει
Werke weiter als Anderer, welcher Weg Mann Vor schritt
deeds further of others, what way man by advance

[64] εξ ιερῶν ἀέθλων μέλλοντα ποθεινοτάταν δόξαν φέρειν.
aus heiligen Watt kämpfen bevor stehend sehnlichst Ruhm zu bringen.
from sacred contests being about to most desired glory to bear.

[65] νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων
nun zwar ihm Ehren preis Alkimedon
now indeed for him prize Alkimedon

[66] νίκαν τριακοστάν ἐλών.
Sieg dreißig ste genommen habend-
victory thirtieth having taken-

Trias

Strophe 4

[67] ὅς τύχα μὲν δαιμονος, ἀνορέας δ' οὐκ ἀμπλακών
der who durch Glück zwar indeed des Daimons, of daimon, der Mannes kraft of manliness aber nicht but verfehlt habend having missed

[68] ἐν τέτρασιν παιδῶν ἀπεθήκατο γυίοις
in in vier four der Kinder of boys legte ab he laid aside Gliedern in limbs

[69] νόστον ἔχθιστον καὶ ἀτιμοτέραν γλῶσσαν καὶ ἐπίκρυφον οἴμον,
Heim kehr verhasst und un ehren hafter Zunge und ver steckt Pfad, return most hateful and more dishonorable tongue hidden way,

[70] πατρὶ δὲ πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος
dem Vater aber but des Vaters of father ein hauchte breathed into Kraft might

[71] γύραος ἀντίπαλον.
des Alters wider streitend. of old age counter wrestler.

[72] Άίδα τοι λάθεται
des Hades ja indeed entgeht escapes notice

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.
zu gewiesen es würdest vollbringen you might do Mann. man.

Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ἐμὲ χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα φράσαι
sondern but mich ist nötig Er innerung auf weckend zu sagen
büt me it is needful memory raising to say

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,
der Hände Blüte choicest den Blepsiaden for Blepsiadai Sieges lied, victory song,

[76] ἕκτος οῖς ἥδη στέφανος περίκειται φυλλοφόρων ἀπ' ἀγώνων.
sechste denen schon Kranz liegt umher blatt tragend von from Wett kämpfen. sixth for whom already crown is set around leaf bearing from contests.

[77] ἔστι δὲ καὶ τι θανόντεσσιν μέρος
ist aber auch etwas den Gestorbenen to the having died Anteil there is but also something share

[78] κὰν νόμον ἐρδομένων.
auch wenn Gesetz handelnden- and if law of doing ones-

[79] κατακρύπτει δ' οὐ κόνις
verbirgt aber nicht Staub conceals but not dust

[80] συγγόνων κεδυάν χάριν.
der Verwandten tüchtige Gunst.
of kinsmen trusty favor.

Epode 4

[81] Ἔρμα δὲ θυγατρὸς ἀκούσαις Ἰφίων
des Hermes aber Tochter ge hört habend Iphions
of Hermes but of daughter for having heard Iphion

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν Καλλιμάχῳ λιπαρὸν
der Angelia, würde sagen wohl Kallimachos glänzenden
Angelia, would tell indeed to Callimachus shining

[83] κόσμον Ὄλυμπια, ὅν σφι Ζεὺς γένει
Schmuck in Olympia, den ihnen Zeus dem Geschlecht
ornament at Olympia, which to them Zeus to race

[84] ὥπασεν. ἔσλα δ' ἐπ' ἔσλοις
verlieh. Gute aber auf Guten
granted. good things but upon good

[85] ἔργ' ἔθέλοι δόμεν, ὄξείας δὲ νόσους ἀπαλάλκοι.
Taten möchte zu geben, scharfe aber Krankheiten abwehren.
works may wish to give, sharp but diseases may ward off.

[86] εὔχομαι ἀμφὶ καλῶν μοίρᾳ Νέμεσιν διχόβουλον μὴ θέμεν·
ich bete um der schönen Anteil Nemesis zwei sinnig nicht setzen:
I pray about of fair things Schicksal by share Nemesis two minded not to set:

[87] ἀλλ' ἀπήμαντον ἄγων βίοτον
aber but unbeschädigt führend Leben
but unharmed leading life

[88] αὐτούς τ' ἀέξοι καὶ πόλιν.
sie selbst und möge mehrern und Stadt.
them and might increase and city.

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος
das zwar des Archilochus Lied
the indeed of Archilochus song

[2] φωνᾶεν Ὄλυμπιδ, καλλίνικος ὁ τριπλός κεχλαδώς,
ertönte in Olympia, schön siegreich der drei fach laut erschollen seiend,
sounding at Olympia, triumphantly the three fold having resounded,

[3]	ἄρκεσε	Κρόνιον	παρ' ὅχθον	ἀγεμονεῦσαι	
	genügte was sufficient	Kronion Cronian	an beside	Böschung hill	zu führen to lead
[4]	κωμάζοντι	φίλοις	Ἐφαρμόστω	σὺν ἑταίροις·	
	festend seiend reveling	den Freunden to friends	Epharmostos to Epharmostos	mit with	Gefährten- companions-
[5]	ἀλλὰ νῦν	ἐκαταβόλων	Μοισᾶν	ἀπὸ τόξων	
	aber but	nun now	weit schießend far shooting	der Musen of Muses	von from
					Bögen of bows
[6]	Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ'	ἐπίνειμαι			
	Zeus und Zeus and	purpur gefiedert purple winged	erhaben august	und and	besinge ich I praise
[7]	ἀκρωτήριον Ἀλιδος				
	Vorgebirge promontory	der Elis of Elis			
[8]	τοιοῖσδε βέλεσσιν,				
	solcher art with such as these	Pfeilen, arrows,			
[9]	τὸ δῆ ποτε Λυδὸς ἥρως Πέλοψ				
	das eben einst the indeed once	lydisch er Lydian	Held hero	Pelops Pelops	
[10]	ἔξαρστο κάλλιστον ἔδνον Ἰπποδαμείας·				
	nahm sich carried off	schönst es fairest	Braut preis bride price	der Hippodameia- of Hippodameia-	

Antistrophe 1

[11]	πτερόεντα δ' ἕι γλυκύν				
	geflügelt feathered	aber but	sendet he sends	süßest sweet	
[12]	Πυθώναδ' ὄιστόν· οὔτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψεαι				
	nach Pytho to Pytho	Pfeil- arrow-	keineswegs not indeed	boden kriechend er of ground flying	der Worte of words
					wirst berühren you will touch upon
[13]	ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων				
	eines Mannes of a man	um about	Ring leistungen wrestling bouts	Leier lyre	erzitternd spielend seiend making resound
[14]	κλεινᾶς ἔξ οπόεντος· αἰνήσαις οἱ καὶ νιόν,				
	ruhmreichen of famous	aus out of	Opus- Opous-	mögest rühmen you might praise	ihn one und and Sohn, son,
[15]	ἃν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σώτειρα λέλογχεν				
	welche Themis	Tochter	und ihm	Retterin	hat zuteil bekommen
	whom Themis	daughter	and	for him	has assigned
[16]	μεγαλόδιοξ Εὐνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν				
	groß gesinnt great famed	Eunomia, Eunomia,	blüht blooms	aber but	an Tugenden in virtues

[17] σύν τε, Κασταλία, πάρα
dein es und, Kastalia,
your and, Castalia,
neben beside

[18] Ἀλφεοῦ τε ρέεθρον.
des Alpheios und Strom-
of Alpheus and stream-

[19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν
woher der Kränze Auslesen berühmte
whence of crowns choicest famous

[20] Λοκρῶν ἐπαείροντι ματέρ' ἀγλαόδενδρον.
der Lokrier auf hebend seiend Mutter prächtig bäumig,
of Lokrians raising up mother splendid tree bearing.

Epode 1

[21] ἔγώ δέ τοι φίλαν πόλιν
ich aber ja zu lieben dear Stadt
I but to you dear city

[22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων ἀοιδαῖς,
heftigen mit an entzündend seiend Liedern,
with fierce with inflaming with songs,

[23] καὶ ἀγάνορος ἵππου
und des stolzen Pferdes
and of high spirited of horse

[24] θᾶσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου παντά
schneller und des Schiffes unter beflügelten überall
faster and of ship under winged everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,
Botschaft message werde senden I will send diese,
message I will send this,

[26] εἰ σύν τινι μοιριδώ παλάμα
wenn mit irgend einem klein teiligen Hand
if with some small share hand

[27] ἔξαίρετον Χαρίτων νέμομαι κάπον·
aus nehmend der Chariten teile ich mir Garten-
special of Graces mir I possess garden-

[28] κεῖναι γὰρ ὥπασαν τὰ τέρπν'. ἀγαθοὶ δὲ καὶ σοφοὶ κατὰ δαίμον' ἄνδρες
jene denn gaben die Erfreulichkeiten gute aber und weise gemäß those for bestowed the delights good but and wise according to Schicksal divinity lot men

Trias

Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ ἀντία
wurden- they became als since entgegen
they became since in opposition

[30] πῶς ἀν τριόδοντος Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,
wie wohl der Drei wege Herakles Keule staff schüttelte mit Händen,
how at all of three way Heracles staff shook hands, with hands,

[31] ἀνίκ' ἀμφὶ Πύλον σταθεὶς ἥρειδε Ποσειδᾶν
als um Pylos gestellt worden seiend drückte Poseidon
when around Pylos worden having stood was pressing Poseidon

[32] ἥρειδεν δέ νιν ἄργυρέω τόξῳ πολεμίζων
drückte aber ihn silbernem Bogen kämpfend seiend
was pressing but him with silver bow warring

[33] Φοῖβος, οὐδ' Αἴδας ἀκινήταν ἔχε ράβδον,
Phoibos, auch nicht Hades un bewegliche Stab,
Phoebeus, nor Hades unmoving holding rod,
noch nicht Hades un bewegliche Stab, rod,

[34] βρότεα σώμαθ' ᾧ κατάγει κοίλαν πρὸς ἀγυιὰν
sterbliche Leiber woran führt hinab hohle zu Straße
mortal bodies where he leads down hollow toward street

[35] θνατοκόντων; ἀπό μοι λόγον
der Sterbenden; weg mir Rede
of dying; away from me account

[36] τοῦτον, στόμα, ρίψον.
diesen, Mund, wirf-
this, mouth, throw.

[37] ἐπεὶ τό γε λοιδορήσαι θεοὺς
da das ja schmähen zu Götter
since the at least to revile gods

[38] ἔχθρα σοφία, καὶ τὸ καυχᾶσθαι παρὰ καιρὸν
feindlich Weisheit, und das sich rühmen gegen beyond
hateful wisdom, and the to boast beyond Zeitpunkt due time

Antistrophe 2

[39] μανίασιν ὑποκρέκει.
Wahnsinnen unter klingt.
with madnesses chimes with.

[40] μὴ νῦν λαλάγει τὰ τοιαῦτ'- ἔσα πόλεμον μάχαν τε πᾶσαν
nicht nun schwätze die solchen- lasse Krieg Kampf und jeden
not now chatter the such things- leave war battle and every

[41] χωρὶς ἀθανάτων· φέροις δέ Πρωτογενείας
getrennt der Unsterblichen- trügst du der Protogeneia
apart from of immortals- you might carry of Protogeneia

[42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν' αἰολοβρόντα Διὸς αἴσῃ
der Stadt Zunge, damit wechsel donnernden des Zeus durch Schicksals Los
to city tongue, so that quick thundering of Zeus by fate

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε Παρνασσοῦ καταβάντε
Pyrrha Deukalion und des Parnass hinab gekommen seiend
Pyrrha Deucalion and of Parnassus having come down

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ἀτέρ δ' εύνᾶς ὁμόδαμον
Haus setzten sich zuerst, ohne und des Lagers gemein häuslichen
house they set first, without but of bed same household

[45] κτισσάσθαν λίθινον γόνον.
gründeten steinernen Nachwuchs-
they built stone offspring.

[46] λαοὶ δ' ὄνυμασθεν.
Völker aber wurden benannt.
peoples but were named.

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἴμον λιγύν,
erwecke der Worte ihnen Weg hell tönenden,
raise of words for them way clear sounding,

[48] αἴνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἄνθεα δ' ὑμνων
preise aber alten zwar Wein, Blüten aber der Hymnen
praise but old indeed wine, flowers but of hymns

Epode 2

[49] νεωτέρων. λέγοντι μὰν
neu erer. sagendem ja
of newer. to one speaking indeed

[50] χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν
Erde zwar überfluten zu schwarze
earth indeed to flood black

[51] ύδατος σθένος, ἀλλὰ
des Wassers Kraft, aber
of water strength, but

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπωτιν ἔξαιφνας
des Zeus Künsten rück wärts plötzlich
of Zeus by arts back up suddenly

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων ἔσαν
Schöpfer zu nehmen. jener waren
bilge to take. of those were

[54] χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι
bronze schildige eure Vorfahren
bronze shielded your ancestors

[55] ἀρχᾶθεν Ιαπετιονίδος φύτλας
von Anfang an des Iapetiden Sprösslinge
from the beginning of Iapetid offspring

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι βασιλῆς αἰεί,
Söhne der Mädchen und der Besten Kroniden, ein heimische Könige
youths of maidens and of best of Kronids, native kings
immer, always,

Trias

Strophe 3

- [57] πρὶν Ὄλυμπιος ἀγεμῶν
ehe olympisch er Olympian Anführer leader
- [58] θύγατρ' ἀπὸ γῆς Ἐπειῶν ὄποεντος ἀναρπάσαις, ἔκαλος
Tochter daughter von from Erde earth der Epeor of Epeians des Opus of Opoeis raubend seiend, having snatched, leicht at ease
- [59] μίχθη Μαιναλίασιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν
wurde gemischt was joined mainalischen with Maenalian in in Höhen zügen, ridges, und and brachte brought
- [60] Λοκρῷ, μὴ καθέλοι μν αἰών πότμον ἐφάψαις
dem Lokrier, to Lokros, nicht not ab nähme might take down ihn him Lebens zeit lifetime Schicksal fate fest machen würdest you might attach
- [61] ὄρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον
waisen orphan des Geschlechts. of race. hatte was holding aber but Same seed größten greatest
- [62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε ἰδὼν ἥρως θετὸν υἱόν,
Gattin, wife, wurde erfreut was gladdened und and gesehen habend having seen Held hero adoptiven adopted Sohn, son,
- [63] μάτρως δ' ἐκάλεσσε νιν
der Mutter of mother aber but nannte called ihn him
- [64] ισώνυμον ἔμμεν,
gleich namigen same named zu sein, to be,
- [65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφῇ τε καὶ
hoch berühmten beyond speech Mann man Gestalt in form und and und and
- [66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὄπασεν λαόν τε διαιτᾶν.
Werken. in deeds. Stadt city aber but verlieh granted Volk people und and bewohnen zu. to live.

Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,
kamen an arrived aber ihm Fremde, guests,
- [68] ἔκ τ' Ἀργεος ἔκ τε Θηβᾶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισσᾶται·
aus und des Argos aus und der Theben, die those aber Arkadier, Arcadians, die those aber auch and Pisäer- Pisans-
- [69] υἱὸν δ' Ἀκτορος ἔξοχως τίμασεν ἐποίκων
Sohn son aber but des Actor of Actor besonders especially ehrt honored der Ansiedler of settlers

[70] Αίγινας τε Μενοίτιον· τοῦ παῖς ἄμ' Ατρείδαις
der Aigina und Menoitiοs· dessen Sohn zusammen mit den Atreiden
of Aegina and Menoetius· of him son together with Atreidae

[71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν ἔστα σὺν Ἀχιλλεῖ
des Teuthras Ebene gekommen seiend stand mit Achilleus
of Teuthras plain having come stood with Achilles

[72] μόνος, ὅτ' ἀλκάντας Δαναοὺς τρέψας ἀλίασιν
allein, als wehrhafte Danaer gewendet hattest meer igen
alone, when being valiant Danaans turned turned sea borne

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·
Hecken Telephos trieb hinein-
with sterns Telephus cast-

[74] ὡστ' ἐμφρονί δεῖξαι
so dass verständigem zu zeigen
so that to a sensible one to show

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν νόον.
zu lernen des Patroklos gewalt igen Sinn,
to learn of Patroclus forceful mind.

[76] ἐξ οὐ Θέτιος τύόνος ούλιώ νιν ἐν Ἄρει
seit dem der Thetis †Spross tödlichem ihn in Ares
from which of Thetis offspring baneful him in Ares

Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή ποτε
zugeredet wurde nicht jemals
was being consoled not ever

[78] σφετέρας ἀτερθε ταξιοῦσθαι
der eigenen abseits von geordnet werden
of his' own apart from to be reckoned

[79] δαμασιμβρότου αἰχμᾶς.
menschen bezwingend er der Speer.
subducing mortals of spear.

[80] εἶην εύρησιεπῆς ἀναγεῖσθαι
mochte ich sein finde wort kundig vor tragen
may I be inventive in speech to lift up

[81] πρόσφορος ἐν Μοισῶν δίφρῳ.
geeignet in der Muses Wagen-
suitable in of Muses chariot.

[82] τόλμα δὲ καὶ ἀμφιλασφῆς δύναμις
Mut aber und weit umfassend Kraft
daring but and ample power

[83] ἔσποιτο. προξενίδ δ' ἀρετᾶ τ' ἥλθον
möge folgen. Gast freundschaft aber Tugend und kam
might follow. by proxeny but with virtue and I came

[84] **τιμάρος** Ehre Hüter
honor awarding **Ισθμίαις** bei den Isthmischen
at Isthmian **λαμπρομάχου** des Lampro machos
of Lampropomachus **μίτραις,** Binden,
fillets, **ὅτ'** als
when **ἀμφότεροι** beide
both **κράτησαν** siegten
prevailed

Trias

Strophe 4

[85] **μίαν** **ἔργον** **ἀν'** **ἀμέραν.**
eine one Werk deed über through the Tag. day.

[86] **ἄλλαι** **δὲ** **δύ'** **ἐν** **Κορίνθου** **πύλαις** **ἐγένοντ'** **ἔπειτα** **χάρμαι,**
andere others aber but zwei two in in Korinths of Corinth Toren gates wurden came to be dann then Freuden, joys,

[87] **ταὶ** **δὲ** **καὶ** **Νεμέας** **Ἐφαρμόστω** **κατὰ** **κόλπον.**
die aber auch der Nemea Epharmostos hin unter Schoß·
the but also of Nemea to Epharmostos down into bosom·

[88] **Ἄργει** **τ'** **ἔσχεθε** **κῦδος** **ἀνδρῶν,** **παῖς** **δ'** **ἐν** **Ἀθάναις,**
in Argos in Argos und hielt Ruhm glory der Männer, of men, Knabe the boy aber but in in Athen, Athens,

[89] **οἷον** **δ'** **ἐν** **Μαραθῶνι** **συλαθεὶς** **ἀγενείων**
wie einer how aber but in at Marathon Marathon beraubt worden having been stripped bart lösen of beards

[90] **μένεν** **ἀγώνα** **πρεσβυτέρων** **ἀμφ'** **ἀργυρίδεσσιν.**
blieb he waited Wettkampf contest der Älteren of elders um for Silber preise· silver prizes·

[91] **φῶτας** **δ'** **όξυρεπεῖ** **δόλω**
Männer men aber but scharf erfassendem keen striking mit List with guile

[92] **ἀπτῶτι** **δαμάσσαι**
un fehlbarem unfailing würdest bezwingen subduing

[93] **διήρχετο** **κύκλον** **ὅσσα** **βοᾷ,**
ging hindurch was going through Kreis circle wie weit by as much as ruft, shout,

[94] **ώραιος** **ἐών** **καὶ** **καλὸς** **κάλλιστά** **τε** **ρέζαις.**
recht zeitig in his prime seiend being und schön fair schonest es most beautifully und und getan habest. you did.

Antistrophe 4

[95] **τὰ** **δὲ** **Παρρασίω** **στρατῷ**
die aber parrhasischem to Parrhasian Heer army

[96] **Θαυμαστὸς** **ἐών** **φάνη** **Ζηνὸς** **ἀμφὶ** **πανάγυριν** **Λυκαίου,**
bewunder nswert wondrous seiend being erschien appeared des Zeus of Zeus um around Volks versammlung full assembly des Lycaean,

[97] καὶ ψυχρᾶν ὥπότ' εὔδιανὸν φάρμακον αύρᾶν
und kalt er wenn heiter keits Heil mittel der Lüfte
and of cold whenever fair weather remedy of breezes

[98] Πελλάνα φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ Ἰολάου
nach Pellana trug· Mit richter aber ihm des Iolaus
at Pellana bring· co judge but to him of Iolaus

[99] τύμβος είναλία τ' Ἐλευσίς ἀγλαίασιν.
Grab meer ige und Eleusis mit Glänzen.
tomb sea side and Eleusis with splendors.

[100] τὸ δὲ φυᾶς κράτιστον ἄπαν· πολλοὶ δὲ διδακταῖς
das aber von Natur best es ganz es· viele aber lehr baren taught
the but by nature best ganz es· many but taught

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος
der Menschen durch Tugenden Ruhm
of men by virtues glory

[102] ὥρουσαν ἀρέσθαι.
sprangen auf zu erlangen.
rushed to win for oneself.

[103] ἀνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον
ohne aber Gott es ver schwiegen es
without but god having been kept silent

[104] οὐ σκαιότερον χρῆμ' ἔκαστον. ἐντὶ γὰρ ἄλλαι
nicht tölpel hafter es Ding jed es. sind denn for andere
not more clumsy thing each. there are for other

Epode 4

[105] ὁδῶν δόσοι περάτεραι,
der Wege Wege weitere,
of roads roads further,

[106] μία δ' οὐχ ἄπαντας ἄμμε θρέψει
eine aber nicht alle uns wird ernähren
one but not all us will nourish

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν
Übung- Weisheiten zwar indeed
practice· wisdoms indeed

[108] αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἀθλον,
hoch ragende- dies es aber dar bringend Preis;
steep· this but offering prize;

[109] ὅρθιον ὕρυσατ θαρσέων,
auf recht reiß auf mutig seiend,
high you shouted being bold,

[110] τόνδ' ἀνέρα δαιμονίᾳ γεγάμεν
diesen Mann göttlich er geworden seiend
this man by divine having been born

[111] εύχειρα, δεξιόγυιον, ὥρῶντ' ἀλκάν,
gut händigen, rechts glied rigen, sehend Kraft,
good handed, right limbed, seeing strength,

[112] Αἰάν, τεον τ' ἐν δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.
Aias, dein your and in Mahl feast Ilias siegend winning he crowned Altar.
Ajax, your and in Mahl feast Ilias winning he crowned Altar.

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸν Ὄλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι
den Olympia Sieger leset vor mir
the Olympic victor recognize for me

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς
des Archestratos Sohn, wo des Sinnes
of Archestratus son, where of mind

[3] ἔμας γέγραπται· γλυκὺ γὰρ αὐτῷ μέλος ὄφείλων ἐπιλέλαθ'. ὦ Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ
meines ist geschrieben- süß denn for ihm Lied schuldig seiend habe vergessen- o Muse,
of my has been written- sweet for to him song owing I have forgotten- O Muse,
Tochter daughter doch but you auch and

Θυγάτηρ
Tochter
daughter

[4] Ἀλάθεια Διός, ὥρθῃ χερὶ¹
Wahrheit des Zeus, rechten with straight Hand
Aletheia of Zeus, rectify with straight hand

[5] ἔρύκετον ψευδέων
haltet zurück der Lügen of lies

[6] ἐνιπάν ταλιτόξενον.
Tadel gast feind lichen.
rebuke guest offending.

Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν ὁ μέλλων χρόνος
von ferne denn hinzu gekommen seiend bevor stehende Zeit
from afar for having come upon about to be time

[8] ἔμδον καταίσχυνε βαθὺ χρέος.
meine beschämte tief Schuld.
my disgraced deep debt.

[9] ὅμως	δὲ	λῦσαι	δυνατὸς	όξεῖαν	ἐπιμομφὴν	τόκος·	ὁρᾶτ'	ῶν	νῦν	ψῆφον	έλισσομέναν
doch nevertheless	aber but	zu lösen to release	möglich able	scharfe sharp	Vorwurf reproach	Zins- interest-	sehet look	nun then	jetzt now	Stimm kiesel pebble	sich windend being coiled
[10] ὅπα	κῦμα	κατακλύσσει	ρέον,								
wo where	Woge wave	überflutet floods	fließend, flowing,								
[11] ὅπα	τε	κοινὸν	λόγου								
wo where	und and	gemeinen common	Spruch word								
[12] φίλαν	τίσομεν		ές	χάριν.							
liebe dear	werden vergolten we will pay		zu as to	Gunst. thanks.							

Epode 1

[13] νέμει	γὰρ	Ἀτρέκεια	πόλιν	Λοκρῶν	Ζεφυρίων,
verwal tet governs	denn for	Gerade heit Accuracy	Stadt city	der Lokrer of Locrians	west licher en, of Western,
[14] μέλει	τέ	σφισι	Καλλιόπα		
liegt am Herzen is a care	und and	ihnen to them	Kalliope Calliope		
[15] καὶ	χάλκεος	Ἄρης.	τράπε	δὲ	Κύκνεια
und and	eher ner brazen	Ares. Ares.	wandte turn	aber but	Kyknos Cycnian
					μάχα
					καὶ
					ὑπέρβιον
					über mächtigen overbearing
[16] Ἡρακλέα.	πύκτας		δ'	ἐν	Ολυμπιάδι
Herakles. Heracles.	Faust kämpfer boxer		aber but	in in	Olympia Olympia
					siegreich seiend winning
[17] Ἰλα	φερέτω	χάριν			
Ilas to Ilas	soll tragen let him bring	Dank thanks			
[18] Ἀγησίδαμος	ώς				
Hagesidamos Hagesidamos	so as				
[19] Ἄχιλεῖ		Πάτροκλος.			
dem Achilleus to Achilles		Patr oclus. Patroclus.			
[20] θήξαις	δέ	κε	φύντ'		ἀρετῇ
würdest schärfen may you sharpen	aber but	wohl indeed	geworden seiend es having grown		Tugend for virtue
					ποτὶ
					hin zu toward
[21] πελώριον	όρμασαι	κλέος	άνήρ	θεοῦ	σὺν
ries igen huge	zu drängen to set moving	Ruhm glory	Mann a man	Gottes of god	mit with
					Händen- hands-

Trias

Strophe 2

[22]	ἀπονον	δ'	έλαβον	χάρμα	παῦροί	τινες,	
	müh lose without toil	aber but	nahmen they took	Freude joy	wenige few	einige, some,	
[23]	ἔργων	πρὸ	πάντων	βιότῳ	φάος.		
	der Werke of works	vor before	allem all	dem Leben for life	Licht. light.		
[24]	ἄγωνα	δ'	έξαιρετον	άεισαι	θέμιτες	ῶρσαν	Διός,
	Wett kampf contest	aber but	heraus ragenden choice	zu besingen to sing	Sitten gesetze ordinances	trieben an set in motion	des Zeus, of Zeus,
							δν
							den which
							ἀρχαίω
							σάματι
							πὰρ
	Πέλοπος						
	des Pelops of Pelops						
[25]	τβωμῶν	έξαριθμον	έκτισσατο,				
	τder Altäre tof altars	sechs zähligen six numbered	richtete auf, he established,				
[26]	ἐπεὶ	Ποσειδάνιον					
	als since	Poseidon ischen Poseidon ian					
[27]	πέφνε	Κτέατον	άμυμονα,				
	erschlug he slew	Kteatos Kteatos	untadel igen, blameless,				

Antistrophe 2

[28]	πέφνε	δ'	Εύρυτον,	ώς	Αύγέαν	λάτριον	
	erschlug he slew	aber but	Eurytos, Eurytus;	so dass so that	Augeas Augeas	Dienst mann hireling	
[29]	ἀέκουθ'	έκων	μισθὸν	ὑπέρβιον			
	un willigen unwilling	willig willing	Lohn wage	über mächtigen excessive			
[30]	πράσσοιτο,	λόχμαισι	δὲ	δοκεύσαις	ὑπὸ	Κλεωνᾶν	δάμασε
	würde handeln, he might exact,	in Gestrüppen in thickets	aber but	auf gelauert habend having lain in wait	unter under	Kleonai of Cleonae	bezwang he subdued
							καὶ
							κείνους
							Ἡρακλέης
							ἐφ'
	όδῷ,						
	Weg, the road,						
[31]	ὅτι	πρόσθε	ποτὲ	Τιρύνθιον			
	dass	früher	einst	Tirynthischen Tirynthian			
[32]	ἔπερσαν	αὐτῷ	στρατὸν				
	zerstörten sacked	ihm for him	Heer army				

[33] μυχοῖς ἥμενον Ἀλιδος
in Winkeln sitzend der Elis
in recesses sitting of Elis

Epode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας
Milionen übermütig. und ja Gast Täuscher
Moliones overweening. and indeed guest cheater

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν
der Epeer der Epeians König king nachher afterwards

[36] οὐ πολλὸν ἵδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ¹
nicht viel sah Vaterland viel besitzend unter festem Feuer
not much saw fatherland much possessed under solid fire

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετὸν ἄτας
Schlägen und des Eisens tiefen in Graben des Verderbens
with blows and of iron deep into channel of ruin

[38] ἴζοισαν ἐὰν πόλιν.
setzend eigene Stadt.
setting own city.

[39] νεῖκος δὲ κρεσσόνων
Streit aber der Stärkeren
strife but of stronger

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.
abzulegen un möglich.
to put away impossible.

[41] καὶ κεῖνος ἀβουλία ὕστατος
und jener Unbesonnenheit letzter
and that one without counsel last

[42] ἀλώσιος ἀντάσαις θάνατον αἰπὺν οὐκ ἔξεψυγεν.
fangbar begegnet habend Tod
captured to be encountering death jähren nicht
entkam. escaped.

Trias

Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσᾳ ἔλσαις ὅλον τε στρατὸν
der aber also in Pisa gekommen seiend ganze und Heer
the but then in Pisa having driven whole and army

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διὸς ἄλκιμος
linkse und ganze des Zeus tapfer
western and whole of Zeus valiant

[45] οἰδες σταθμάτο ζάθεον αλσος πατρὶ μεγίστῳ περὶ δὲ πάξαις Ἀλτιν μὲν ὅγ' εὐ
Sohn maß heilig es Gehölz dem Vater größten· um aber befestigt habend Altis zwar indeed der in in
son measured out very holy grove for father greatest· around but having fixed Altis in in

καθαρῷ
reinen
pure

[46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλῳ πέδον
sonderne, das aber rings um Flur
he set apart, the but in a circle ground

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,
setzte des Mahls Lösung,
he set release of supper,

[48] τιμάσαις πόρον Ἀλφεοῦ
geehrt habend Furt
honoring ford des Alpheios
of Alpheus

Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον
mit zwölf der Herren der Götter.
with twelve lords of gods.

[50] Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε γὰρ
des Kronos sprach an: zuvor denn
of Cronus he addressed before for

[51] νώνυμνος, ἄς Οινόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλὰ νιφάδι. ταύτα δ' ἐν πρωτογόνῳ
namen los, in welcher Oinomaos herrschte, wurde benetzt viel er Schnee Flocke.
nameless, which Oinomaos ruled, was drenched with much snowfall.
Feier rite

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν
standen bei zwar wohl Moiren nahe
were present indeed then Fates near

[53] ὁ τ' ἔξελέγχων μόνος
der und auf deckend proving allein
who and proving alone

[54] ἀλάθειαν ἔτήτυμον
Wahrheit echte
truth exact

Epode 3

[55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἵων πόρσω κατέφρασεν,
Zeit. das aber klare gehend weiter fort
time. the but clear going farther
erkannte, he declared,

- [56] ὅπα τὰν πολέμιοι δόσιν
wie die des Krieges Gabe
where the of war gift

[57] ἀκρόθινα διελῶν ζθυε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα
Erstlings gaben ausgeteilt habend opferte und Fünf jahr Feier wie dass doch
topmost having divided he sacrificed and five year festival how then

[58] ἔστασεν ἔορτὰν σὺν Όλυμπιάδι πρώτα
stellte auf Fest mit Olympiade ersten
he set up festival with Olympiad first

[59] νικαφορίαισι τε.
Sieg träger Feiern und.
victory bearings and.

[60] τίς δὴ ποταίνιον
wer ja frischen
who then recent

[61] ἔλαχε στέφανον
erlangte Kranz
obtained crown

[62] χείρεσσι ποσίν τε καὶ ἄρματι,
mit Händen mit Füßen mit auch mit Wagen,
with hands with feet and and with chariot;

[63] ἀγώνιον ἐν δόξῃ θέμενος εὔχος, ἔργῳ καθελών;
kampf lichen in Ruhm gesetzt habend Rühmen,
contest worthy glory having set boast, durch Tat errungen habend;
having brought down;

Trias

Strophe 4

- | | | | | |
|--|-------------------------------------|---|--|--|
| [64] σταδίου
des Stadios
of the stadium | μὲν
zwar
indeed | ἀρίστευσεν
war better
excelled | εὐθύν
geradeen
straight | τόνον
Bahn
course |
| [65] ποσσὶ
mit Füßen
with feet | τρέχων
rendend
running | παῖς
Knabe
boy | ὁ
der
the | Λικυμνίου
des Likymnios
of Lycymnus |
| [66] Οἰωνός
Oionos-
Oionos- | ἴκεν
kam
came | δὲ
aber
but | Μιδέαθεν
von Midea her
from Midea | στρατὸν
Heer
army |
| | | | | ἐλαύνων
treibend-
driving- |
| | | | | ὁ
der
the |
| | | δὲ
aber
but | | πάλα
im Ringen
in wrestling |
| | | | | κυδαίνων
rühmend
glorifying |
| | | | | Ἐχεμος
Echemos |
| | | | | Τεγέαν·
Tegea- |
| [67] Δόρυκλος
Doryklos
Doryclos | δ'
aber
but | ἔφερε
brachte
brought | πυγμᾶς
der Faust
of boxing | τέλος,
Erfolg,
end, |
| [68] Τίρυνθα
Tiryns
Tiryns | ναίων
wohnend | πόλιν·
Stadt-
city: | | |

[69] ἀν' ιπποισι δε τέτρασιν
auf Pferden aber vier
upon horses but four

Antistrophe 4

[70] ἀπὸ Μαντινέας Σάμος Ὁλιροθίου·
von Mantinea Samos des Holirothios·
from of Mantinea Samos of Holirothios·

[71] ἄκοντι Φράστωρ ἔλασε σκοπόν·
mit Speer Phrastor traf Ziel-target.
with Javelin Phrastor struck target.

[72] μᾶκος δε Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρᾳ κυκλώσαις ὑπὲρ ἀπάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον
Weite aber Nikeus judged mit Stein Hand um kreisend habend über aller, und συμμαχία θόρυβον
length but Nikeus judged with stone hand having whirled beyond of all, and alliance Lärm clamor

[73] παραίθυξε μέγαν· ἐν δ' ἐσπερον
auf stachelte großen-great· am aber but Abend evening
stirred up great· in but evening

[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος
erhellte made blaze schön äugigen of fair eyed

[75] σελάνας ἔρατὸν φάος.
Mond lieblich es Licht.
of moon lovely light.

Epode 4

[76] ἀείδετο δε πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλίαις
wurde besungen aber ganz es Heiligtum erfreulichen Gelagen
was sung but all precinct with delightful feasts

[77] τὸν ἐγκώμιον ἀμφὶ τρόπον,
den Lob gesang um Weise.
the encomiastic around manner.

[78] ἀρχαῖς δε προτέραις ἐπόμενοι καὶ νῦν ἐπωνυμίαν χάριν
Anfängen aber früheren folgend auch jetzt Beiname Gunst
with ancient but earlier following and now name favor

[79] νίκας ἀγερώχου, κελαδησόμεθα βροντὰν
der Siege hoch herigen, werden ertönen Donner
victories of high spirited, we shall shout thunder

[80] καὶ πυρπάλαμον βέλος
und feuer schüttelnd es Geschoß
and fire wielding missile

[81] ὄρσικτύπου Διός,
stoß donnernden des Zeus,
of rousing crash of Zeus,

[82] ἐν ἄπαντι κράτει

in all umfassenden
in all

κράτει

Macht
might

[83] αἴθωνα κεραυνὸν ἀραρότα.

glühenden
burning

Blitz

thunderbolt

fest gefügt.
well fitted.

[84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει

prunkend
luxuriating

aber
but

Gesang
song

toward

zum

Rohr

pfeife

reed

wird

antworten

will

meet

μελέων,

der Melodien,
of melodies,

Trias

Strophe 5

[85] τὰ παρ' εὔκλεϊ

die bei ruhmes reicher

Δίρκῃ χρόνῳ

Dirke mit Zeit

μὲν φάνεν.

zwar erschienen·

[86] ἀλλ' ὥτε παιᾶς ἔξ αλόχου πατρὶ

aber wie as Kind child aus out of

der Ehefrau wife

dem Vater to father

[87] ποθεινὸς ἵκοντι

sehn lich desired

νεότατος

gekommen seiend newest

τὸ πάλιν ἤδη,

das wieder schon,

μάλα

sehr

δέ

aber

οἱ

ihm

Θερμαίνει φιλότατι

erwärmt warms

νόον.

mit Zuneigung by friendship Sinn-

[88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχῶν ποιμένα

da since Reichtum wealth der the er langt habend having obtained

λαχῶν

Hirten shepherd

[89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,

zu gebrachten imported fremden, alien,

[90] θνάσκοντι στυγερώτατος·

sterbendem verhasst est:
to the dying most hateful:

Antistrophe 5

[91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις ἀοιδᾶς

und wenn immer schön

fair

tust

you do

der

Gesänge

of songs

ohne,

without,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς Αίδα σταθμὸν

Hagesidam,
Hagesidamos, in into

Hades

Station

[93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ πνεύσαις

Mann gelangt,
a man has come,

leere

empty

geatmet

habend

with breathing

ἔπορε

gab

μόχθῳ

Mühe

βραχύ

kurz

τι

etwas

τερπνόν.

something

τὶν δ' ἀδυεπῆς

erfreu lich es.
die aber sweet speaking

τε

und

λύρα

Leier
lyre

[94] γλυκύς τ' αύλος ἀναπάσσει χάριν·
süß und Flöte spendet Anmut-
sweet and pipe dispenses grace.

[95] τρέφοντι δ' εύρù κλέος
nährend dem aber weit es Ruhm
to one nourishing but wide fame

[96] κόραι Πιερίδες Διός.
Mädchen Pieriden des Zeus.
maidens Pierian of Zeus.

Epode 5

[97] ἔγω δὲ συνεφαπτόμενος σπουδᾶ, κλυτὸν ἔθνος
ich aber mich anschließend Eifer, rühmlich es Volk
but joining myself with zeal, famous people

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι
der Lokrer umgab I tended mit Honig
of Locrians of I tended with honey

[99] εὔανορα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἐρατὸν δ' Ἀρχεστράτου
mann tapfere Stadt nieder benetzend- Kind lieb enswert es aber des Archestratos
manly city drenching- son lovely but of Archestratus

[100] αἴνησα, τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλκῆ
pries ich, den sah ich herrschend der Hand mit Kraft
I praised, the I saw prevailing of hand with strength

[101] βωμὸν παρ' Όλύμπιον,
Altar bei Olymp ischen,
altar beside Olympian,

[102] κεῖνον κατὰ χρόνον
jenen nach Zeit
that one according to time

[103] ιδέᾳ τε καλὸν
in Gestalt und schön
in form and beautiful

[104] ὥρῃ τε κεκραμένον, ᾧ πότε
in Reife und gemischt, welche einst
in season and having been mixed, things once

[105] ἀναιδέα Γανυμήδει μόρον ἄλαλκε σὺν Κυπρογενεῖ.
schamlos dem Ganymede Schicksal wehrte ab mit Kypros Geborenen.
shameless for Ganymede fate has warded off with Cyprius born.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα
es ist den Menschen der Winde wenn meist
there is for men of winds when most
- [2] χρῆσις, ἔστιν δ' οὐρανίων ὑδάτων,
Nutzung, es ist aber des Himmels Wässer,
use, there is but of heavenly waters,
- [3] ὄμβριών παιδῶν νεφέλας.
der Regnen Kinder Wolken.
of rains of children clouds.
- [4] εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι
wenn aber mit Mühe jemand gut ergehe,
if but with toil someone well may fare, honig tönige hymns
Honey voiced hymns
- [5] ὑστέρων ἀρχὰ λόγων
der Späteren Anfang der Worte
of later beginnings of words
- [6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὅρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς.
zeigt sich und treu es groben Tugenden:
arises and trusty for great virtues.

Antistrophe 1

- [7] ἀφθόνητος δ' αἶνος Ὄλυμπιονίκαις
neidlos aber Lob den Olympiasiegern
ungrudged but praise to Olympic victors
- [8] οὔτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα
dies this liegt. die the zwar indeed uns re
this is laid up. the the indeed our
- [9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει·
Zunge leiten will-wishes:
tongue to shepherd wishes:
- [10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.
from god but man with wise blooms minds likewise.
from god but man with wise blooms with wits likewise.
- [11] ισθι νῦν, Ἀρχεστράτου
wisse nun, des Archestratos
know now, of Archestratus
- [12] παῖ, τεᾶς, Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν
Kind, dein er, Hagesidamos, des Faust kampfs wegen
child, of your, Hagesidamos, of boxing for the sake of

Epode 1

- [13] κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἐλαίας
Schmuck auf Kranz gold ener Olive
ornament upon crown of golden olive

- [14] ἀδυμελῆ κελαδήσω,
süß melodischen werde besingen,
sweet melodious I will celebrate,
- [15] Ζεφυρίων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.
der Westlichen, der Lokrer Geschlecht race bedenkend. recounting.
- [16] ἐνθα συγκωμάξατ'. ἔγγυάσομαι
dort zusammen gezecht- werde bürgen
there revel together. I will guarantee
- [17] ὅμμιν, ὡς Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν
euch, to you pl, O Musen, gast feindlichen shunning strangers Heer army
- [18] μηδ' ἀπείρατον καλῶν,
noch nicht unerprobten der Schönen,
nor untried of fair things,
- [19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμψυὲς οὔτ' αἴθων ἀλώπηξ
hoch klugen aber und Speer mann anzukommen. das denn Angeborene weder feurig Fuchs
very wise but and spearman to arrive. the for inborn neither fiery Fox
- [20] οὔτ' ἐρίβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.
noch laut dröhrende Löwen veränderten Charakter.
nor loud roaring lions changed nature.

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,
ich flehe, Kind des Zeus des Befreiers,
I implore, child of Zeus of Liberator,
- [2] Ἰμέρων εὐρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σώτειρα Τύχα.
Himera weit starke broad strong be walte, tend, Retterin savior Tyche. Fortune.
- [3] τὶν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θοᾶι
welche denn in Meer werden gesteuert schnelle
some for in sea are steered swift
- [4] νᾶες, ἐν χέρσῳ τε λαιψηροὶ πόλεμοι
Schiffe, auf Land und rasche Kriege
ships, on land and nimble wars
- [5] κάγοραὶ βουλαφόροι. αἱ γε μὲν ἀνδρῶν
und Märkte Rat tragende, counsel bearing. welche doch zwar indeed
and assemblies and assemblies counsellors which at least indeed of men
- [6] πόλλ' ἄνω, τὰ δ' αὖ κάτω ψεύδη μεταμώνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἐλπίδες.
viel hinauf, die aber wieder hinab Lügen trügerische schneidend Hoffnungen-
many up, the but again lies changeful cutting hopes.

Antistrophe 1

[7] σύμβολον	δ'	οὐ	πῶ	τις	ἐπιχθονίων
Zeichen token	aber but	nicht not	je yet	irgend jemand anyone	irdischen of earthly
[8] πιστὸν	ἀμφὶ	πράξιος	ἐσσομένας	εὗρεν	θεόθεν·
zuverlässig es trustworthy	um about	Handlung of actions	zukünftig er about to be	fand found	von Gott her- from god.
[9] τῶν	δὲ	μελλόντων	τετύφλωνται	φραδαῖ.	
der of the	aber but	künftigen of those to come	sind verblendet have been blinded	Einsichten. wits.	
[10] πολλὰ	δ'	ἀνθρώποις	παρὰ	γνώμαν	ἔπεσεν,
viel es many	aber but	den Menschen to men	entgegen contrary to	Meinung opinion	fiel, fell,
[11] ἐμπαλιν	μὲν	τέρψιος,	οἱ	δ'	ἀνιαραῖς
umgekehrt again	zwar indeed	der Freude, of delight,	die those	aber but	schmerzlichen with grievous
[12] ἀντικύρσαντες	ζάλαις	ἐσλὸν	βαθὺ	πήματος	ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.
begegnet habend having met	Stürmen storms	gut es good	tief es deep	Leids of suffering	in in klein er wechselten aus exchanged Zeit. time.

Epode 1

[13] υἱὲ	Φιλάνορος,	ητοι	καὶ	τεά	κεν,
Sohn son	des Philanor, of Philanor,	freilich indeed	auch and	deine your	wohl, would,
[14] ἐνδομάχας	ἄτ'	ἀλέκτωρ,	συγγόνω	παρ'	ἐστία
innen kämpfenden house fighting	gleichsam as	Hahn, cock,	verwandten with kinsman	bei beside	Herd hearth
[15] ἀκλεῆς	τιμὴ	κατεψυλορόσε	ποδῶν,		
ruhm los inglorious	Ehre honor	ver rieselte shed foliage down	der Füße, of feet,		
[16] εἰ	μὴ	στάσις	ἀντιάνειρα	Κνωσίας	ἀμερσε
wenn if	nicht not	Zwist faction	männer feindliche man opposing	knosischen of Knossian	beraubte deprived
					πάτρας,
[17] νῦν	δ'	Ὀλυμπία	στεφανωσάμενος		
nun now	aber but	in Olympia at Olympia	be kränzt habend having crowned himself		
[18] καὶ	δὶς	ἐκ	Πυθῶνος	Ισθμοῖ	τ', Ἐργότελες,
und and	zweimal twice	aus from	Pytho Pytho	am Isthmus at Isthmus	und, and, Ergoteles, Ergoteles,
[19] θερμὰ	Νυμφᾶν	λουτρὰ	βαστάζεις,	όμιλέων	παρ'
warme hot	der Nymphen of Nymphs	Bäder baths	trägst, you bear,	verkehrend consorting	bei beside
					οἰκείαις
					ἀρούραις.
					eigenen your own Fluren. fields.

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν dreifach Olympia Sieger thrice Olympic victor
[2] ἐπαινέων οἴκον ἄμερον ἀστοῖς, lobend Haus alltäglichen gentle Bürgern, to citizens,
[3] ξένοισι δὲ θεράποντα, γνώσομαι Fremden aber Diener, attendant, werde erkennen I will get to know
[4] τὰν ὄλβιαν Κόρινθον, Ἰσθμίου die glück liche blessed Korinth, Corinth, des Isthmischen of Isthmian
[5] πρόθυρον Ποτειδάνος, ἀγλαόκουρον. Vor tor des Poseidon, glanz nährende. splendid of youths.
[6] ἐν τῷ γὰρ Εὐνομίᾳ ναίει, κασίγνηται τε, βάθρον πολίων ἀσφαλές, in der denn Eunomie wohnt, dwells, Schwestern sisters und, Fundament foundation der Städte of cities sicher es, secure,
[7] Δίκα καὶ ὁμότροφος Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου, Dike und gleich genährt co nourished Eirene, Peace, Verwalterin steward den Männern for men des Reichtums, of wealth,
[8] χρύσεαι παῖδες εύβούλου Θέμιτος· goldene Kinder ratsamen of good counsel der Themis· of Themis·

Antistrophe 1

[9] ἔθελοντι δ' ἀλέξειν dem Willigen aber abzuwehren to the willing but to ward off
[10] "Υβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον. Hybris, des Überdrusses Mutter dreist sprechende. Hybris, of Koros mother bold of speech.
[11] ἔχω καλά τε φράσαι, τόλμα τέ μοι ich habe schöne und zu sagen, Mut und mir I have fair and to speak, boldness and to me
[12] εὔθεια γλῶσσαν ὄρυύει λέγειν. gerade aus Zunge regt an zu sprechen. straight tongue stirs up to speak.

[13]	ἄμαχον	δὲ	κρύψαι	τὸ συγγενὲς	ἡθος.
	un bezwingbar unconquerable	aber but	zu verbergen to hide	das the	verwandte inborn Wesen. character.
[14]	ὅμμιν	δέ,	παῖδες Ἀλάτα,	πολλὰ μὲν	νικαφόρον ἀγλαίαν ὥπασαν
	euch to you pl	aber, but,	Kinder children	des Alatas, of Alatas,	viele many
				zwar indeed	sieg tragende victory bringing
					Pracht splendor
					schenkten they granted
[15]	ἄκραις	ἀρεταῖς	ὑπερελθόντων	ἱεροῖς ἐν ἀέθλοις,	
	höchsten with peak	Tugenden virtues	über schritten habender of those having surpassed	heiligen sacred	in Wettkämpfen, contests,
[16]	πολλὰ δ'	ἐν καρδίαις ἀνδρῶν	ἔβαλον		
	viel es many	aber but	in in	Herzen hearts	der Männer of men
				warfen	they cast

Epode 1

[17]	ῷραι	πολυάνθεμοι	ἀρχαῖα σοφίσμαθ'.	ἄπαν δ'	εὑρόντος	ἔργον.
	Jahreszeiten Seasons	viel blütige much flowering	alte ancient	Künste. devices.	ganz es all	aber but
					gefunden habenden of the one having found	Werk. work.
[18]	ταὶ Διωνύσου πόθεν ἔξεφανεν					
	die the	des Dionysos of Dionysus	woher whence	erschien appeared		
[19]	σὺν βοηλάτᾳ χάριτες διθυράμβῳ.					
	mit with	Ruf führendem herd driving	Chariten Graces	Dithyrambus: with dithyramb-		
[20]	τίς γὰρ ιππείοις ἐν ἔντεσσιν μέτρα,					
	wer who	denn for	pferd ischen horse ly	in in	Geräten gear	Maße, measures,
[21]	ἢ θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον					
	oder or	der Götter of gods	Tempeln in temples	der Vögel of oméns	König King	zwie fach twin
[22]	ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,					
	setzte auf; set upon;	in aber but	Musen Muses	süß hauchend, sweet breathing,		
[23]	ἐν δ' Ἀρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.					
	in in	aber but	Ares Ares	blüht blooms	der Jungen of young	verwundenden with destructive
					Speeren spears	der Männer. of men.

Trias

Strophe 2

[24]	Ὥπατ'	εὔρυ	ἀνάσσων
	höchster O supreme	weit widely	herrschend ruling
[25]	Ὀλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπεσσιν		
	von Olympia, of Olympia,	neidlos ungrudged	an Worten with words

[26]	γένοιο	χρόνον	ἄπαντα,	Ζεῦ	πάτερ,						
	mögest werden may you be	Zeit time	ganze, all,	Zeus Zeus	Vater, father,						
[27]	καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῆ νέμων										
	und diesen and this	Volk people	unbeschädigt unharmed	verwaltet managing							
[28]	Ξενοφῶντος εὐθυνε δαιμονος οὐρον.										
	des Xenophons of Xenophon	lenke guide straight	des Daimons of daimon	Kurs- fair wind-							
[29]	δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίων ἐκ Πίσας,										
	nimm an receive	und and	ihm for him	der Kränze of crowns	Lob gesang encomium	Satzung, ordinance,	den which	führt he brings	der Ebenen of plains	aus out of	Pisa, Pisa,
[30]	πεντάθλω ἄμα σταδίου νικῶν δρόμον· ἀντεβόλησεν										
	im Fünfkampf with pentathlon	zugleich together	des Stadions of the stadion	siegend winning	Lauf- race-	erreichte met with					
[31]	τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὔπω τις πρότερον.										
	von denen of which	Mann man	sterblich mortal	noch nicht not yet	irgend einer anyone	früher. earlier.					

Antistrophe 2

[32]	δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν												
	zwei two	aber but	ihn him	be kränzten they crowned									
[33]	πλόκοι σελίνων ἐν Ἰσθμιάδεσσιν												
	Geflechte wreaths	des Selleries of celery	in in	bei den Isthmien at the Isthmian games									
[34]	φανέντα· Νέμεα τ' οὐκ ἀντιξοεῖ.												
	erschienen seiend- having appeared-	Nemea Nemea	und and	nicht not	widerstreitet. opposes.								
[35]	πατρὸς δὲ Θεσσαλοῦ ἐπ' Ἀλφεοῦ												
	des Vaters of father	aber but	thessalischen of Thessalos	an upon	Alpheios of Alpheus								
[36]	ῥεέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,												
	in Strömungen in streams	Glanz glory	der Füße of feet	ruht, is laid,									
[37]	Πυθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἀλίῳ ἀμφ' ἐνί, μηνός τέ οἱ												
	in Pytho at Pytho	und and	hat he has	des Stadions of the stadion	Ehre honor	des Doppellaufs of the double course	θ' und and	am Meer igen by the sea	um around	einen, one,	des Monats of a month	und and	ihm for him
[38]	τωύτοις κρανασίς ἐν' Ἀθάναισι τρία ἔργα ποδαρκής												
	des selben of the same	felsigen rocky	in in	Athen Athens	drei three	Werke deeds	fuß schnell swift footed						
[39]	ἄμερα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις,												
	an einem Tag in one day	setzte he set	schönste most beautifully	um around	Locken, tresses,								

Epode 2

- [40] Ἑλλώτια δ' ἐπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι
Hellotia aber sieben mal-
Hellotia but seven times-
in aber and
meer um brandeten sea girt
des Poseidon of Poseidon
Satzungen ordinances
- [41] Πτοιοδώρῳ σὺν πατρὶ μακρότεραι
dem Ptoiodoros mit Vater länger
for Ptoiodoros with father longer
- [42] Τερψίᾳ θ' ἔψοντ' Ἐριτίμῳ ἀοιδαί.
dem Terpsias und folgen follow
to Terpsias and and
τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
and in Delphi at Delphi
folgen follow
follow in in
habt geglänzt you excelled
- [43] ὅσσα τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
so viele und in Delphi
how many things and in at Delphi
habt geglänzt you excelled
- [44] ἡδὲ χόρτοις ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν
und auch auf Plätzen
and meadows in in
auf Plätzen in in
des Löwen, ich hadere I contend
meadows of the lion, ich hadere I contend
mit vielen with many
- [45] περὶ πλήθει καλῶν, ὡς μὰν σαφὲς
um Fülle der Schönen,
about multitude of fair things, wie doch wahrlich indeed
about multitude der Schönen, wie as indeed
klar clear
- [46] οὐκ ἀν εἰδείνω λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν.
nicht wohl würde wissen zu sagen zu speak des meer igen
not would I know to speak des meer igen
Kiesel Zahl.
Kiesel of pebbles number.

Trias

Strophe 3

- [47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστῳ
folgt aber in jedem
follows but in each
- [48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἄριστος.
Maß- erkennen zu aber Zeitpunkt best er.
measure- to perceive but right moment best.
measure- to perceive aber Zeitpunkt best er.
- [49] ἐγὼ δὲ ἴδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς
ich aber eigen in gemein auf gestellt seiend
I but private in common having been sent
- [50] μῆτίν τε γαρύων παλαιγόνων
Klugheit und rufend der Ur alt Geborenen
counsel and uttering ancient born
- [51] πόλεμόν τ' ἐν ἥρωίαις ἀρεταῖσιν
Krieg und in heldischen Tugenden
war and in heroic virtues
- [52] οὐ ψεύσομ' ἀμφὶ Κορίνθω, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὡς θεόν,
nicht werde lügen über Korinth, Sisyphos zwar dichtesten
not I will lie about Corinth, Sisyphus indeed most crafty
mit Händen in wiles als as Gott,
Gott, a god,

[53] καὶ τὰν πατρὸς ἀντία Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτῇ,
und die des Vaters entgegen Medea gesetzt habend Ehe ihr selbst,
and the of father against Medea having set marriage for herself,

[54] ναὶ σώτειραν Ἀργοῖ καὶ προπόλοις.
dem Schiff Rettiner saviour der Argo to Argo und and den Begleitern. to attendants.

Antistrophe 3

[55] τὰ δὲ καὶ ποτ' ἐν ἀλκῇ
die aber auch einst in in Kraft
the but and once in strength

[56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν
vor before des Dardaners Mauern of walls schienen they seemed

[57] ἐπ' ἀμφότερα μαχᾶν τάμνειν τέλος,
über toward beide both der Kämpfe of battles zu schneiden to cut Ende, end,

[58] τοὶ μὲν γένει φίλω σὺν Ἀτρέος
die those zwar indeed dem Geschlecht with lineage freund lich dear mit with des Atreus of Atreus

[59] Ἐλέναν κομίζοντες, οἱ δὲ ἀπὸ πάμπαν
Helena Helen bringend, bringing, die those aber but von away from ganz und gar altogether

[60] εἴργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρόμεον Δαναοί. τοῖσι μὲν
abwehrend- keeping off: aus from Lykien Lycia aber but Glaukos Glaucus gekommen seiend having come zitterten they trembled Danaer. Danaans. jenen to them zwar indeed

[61] ἔξεύχετ' ἐν ἄστει Πειράνας σφετέρου πατρὸς ἀρχὴν
rühmte sich he boasted in in Stadt city Peirene of Peirene ihres eigenen of his own des Vaters of father Herrschaft beginning

[62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον.
und and tiefen deep Anteil lot zu sein to be und and Megaron- hall-

Epode 3

[63] ὃς τὰς ὄφιώδεος υἱόν ποτε Γοργόνος ἦ πόλλ' ἀμφὶ κρουνοῖς
der der schlangen artigen Sohn einst der Gorgo of Gorgon wahrlich indeed viel um Quellen springs
who of the snake like son once of Gorgon indeed many around springs

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,
Pegasus an zu spannen to yoke begehrend desiring erlitt, he suffered,

[65] πρίν γέ οἱ χρυσάμπυκα κούρα χαλινὸν
bevor zwar ihm gold stern bändrigie gold filleted Mädchen maiden Zaum bridle

[66] Παλλὰς ἡνεγκ· ἔξ ὄνείρου δ' αὐτίκα
Pallas brachte: aus Traum aber sofort
Pallas brought: out of dream but straightway

[67] ἦν υπάρ· φώνασε δ· "εὔδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;
war Wach sein- rief aber "schläfst du,
was waking vision- she cried but "you sleep,
aiolischen König;
König;

[68] ἄγε φίλτρον τόδ' ἵππειον δέκευ,
auf Liebes mittel dies es pferd isch es nimm an,
come charm dies this horse like receive,

[69] καὶ Δαμαίω νιν θύων ταῦρον ἀργάντα πατρὶ δεῖξον.
und dem Damaeos ihn opfernd Stier weiß glänzenden
and to Damaeos him sacrificing bull shining white
dem Vater to father zeige."

Trias

Strophe 4

[70] κυαναιγίς ἐν ὅρφνᾳ
blau schillernd in Dunkel
dark gleaming in darkness

[71] κνώσσοντί οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν
schlummerndem ihm Mädchen so viele zu sagen
to the sleeping to him maiden so many to say

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπάλτη· ὥρθῳ ποδί.
schien: empor aber sprang auf mit geradeem Fuß.
it seemed: up but he leapt with straight foot.

[73] παρκείμενον δὲ συλλαβὼν τέρας,
daneben liegend aber auf nehmend Wunder,
lying by but having taken up sign,

[74] ἐπιχώριον μάντιν ἀσμενος εὗρεν,
einheimischen Seher froh fand,
local seer glad he found,

[75] δεῖξεν τε Κοιρανίδᾳ πᾶσαν τελευτὴν πράγματος, ὡς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾶς
zeigte und dem Koiranidēs ganze Ende der Sache,
he showed and to Koiranidēs whole outcome of matter,
so that und auf Altar der Göttin
as as and upon altar of goddess

[76] κοιτάζατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὡς τέ οἱ αὐτὰ
legte sich nieder Nacht von jen es der Weissagung.
he lay down night from that of oracle.

[77] Ζηνὸς ἐγχεικεραύνου παῖς ἔπορεν
des Zeus des Hand blitz tragenden Sohn gewährte
of Zeus hand thundering child gave

Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα	χρυσόν.
bezähmungs sinnigen taming mind	Gold. gold.
[79] ἐνυπνίῳ δ' ᾧ τάχιστα πιθέσθαι	im Traum aber wo am schnellsten gehorchen zu in a dream but whereby fastest to obey
[80] κελήσατό μιν, ὅταν δ' εύρυσθενεῖ	befahl ihm, wenn aber weit starken he urged him, whenever and broad strong
[81] καρτάίποδ' ἀναρύῃ Γαιαόχω,	stark füßig es auf ziehe dem Erd träger, stout footed may draw up to Earth holder,
[82] θέμεν ίππια βωμὸν εὐθὺς Αθάνᾳ.	zu setzen der Pferd ischen Altar sogleich der Athena. to set to Hippia altar straightway to Athena.
[83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὄρκον καὶ παρὰ ἔλπίδα κούφαν κτίσιν.	vollführt aber Kraft auch die wider Eid und wider Hoffnung leichte Stiftung. fulfills but power and the beyond oath and beyond hope light creation.
[84] ἡτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὄρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,	freilich auch der starke überlegend er griff Bellerophontes, indeed and mighty pondering took Bellerophon,
[85] φάρμακον πραῦ τείνων ἀμφὶ γένυι,	Zauber mittel mild es dehnend um Kiefer, drug gentle stretching around jaw,

Epode 4

[86] ἵππον πτερόεντ'· ἀναβὰς δ' εὐθὺς ἐνόπλια χαλκωθεὶς ἔπαιζεν.
Pferd geflügelt es hinauf gestiegen aber sofort gerüstet erz gerüstet worden horse winged having mounted but straightway arms bronze clad he was playing.
[87] σὺν δὲ κείνῳ καί ποτ' Άμαζονίδων
mit aber jenem und einst der Amazonen with but that one and once of Amazons
[88] αἰθέρος ψυχρῷν ἀπὸ κόλπων ἔρήμου
des Äthers kalten von Buchten einsamen of upper air of cold from of bays desolate
[89] τοξόταν βάλλων γυναικεῖον στρατόν,
Bogen schützen schießend weiblichen Heer, bow armed striking female army,
[90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπειφνεν.
und Chimaira Feuer atmend und Solymus erschlug. and Chimera fire breathing and slew.

[91] διασωπάσομαι οἱ μόρον ἔγω·
 durch schweigen werde ihm Tod Schicksal ich.
 I will be silent for him fate I.

[92] τὸν δ' ἐν Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.
 den aber in Olymp Krippen des Zeus alte empfangen.
 him but in Olympus stalls of Zeus ancient receive.

Trias

Strophe 5

[93] ἐμὲ δ' εὔθὺν ἀκόντων
 mich aber gerade hin der Wurf speere
 me but straight of javelins

[94] ιέντα ρόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρὴ
 sendend Schwirren an der Seite von dem Ziel nicht bedarf es
 sending whirr beside target not it is needful

[95] τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χεροῖν.
 die vielen Geschosse stärken mit beiden Händen.
 the many missiles to strengthen with both hands.

[96] Μοίσαις γὰρ ἀγλαοθρόνοις ἐκὼν
 den Musen denn glanz thronigen willig
 to the Muses for splendid throned willing

[97] Ὁλιγαιθίδαισιν τ' ἔβαν ἐπίκουρος.
 den Oligai thiden und Beistand.
 to the Oligaithidai and helper.

[98] Ἰσθμοὶ τά τ' ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἔπει Θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθής τέ μοι
 am Isthmus die und in Nemea wenigen Worten werde setzen offen zusammen, wahr und mir
 at the Isthmus and in Nemea brief word I will set clear gathered, true and to me

[99] ἔξορκος ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι δηλαμφοτέρωθεν
 eid verpflichtet wird sich hinzu fügen will come upon sechzig fach ja von beiden Seiten
 oath bound will come upon sixty times indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.
 süß züngig Ruf guten.
 sweet tongued cry of noble.

Antistrophe 5

[101] τὰ δ' Ὀλυμπίᾳ αὐτῶν
 die aber in Olympia deren
 the but at Olympia of them

[102] ἔσικεν ἥδη πάροιθε λελέχθαι·
 scheint schon vorher gesagt zu sein.
 seems already before to have been said.

[103] τά τ' ἐσσόμενα τότ' ἂν φαίνη σαφές·
 die und zukünftig sciende dann wohl würde ich sagen klar.
 the and going to be then would I would say clear.

[104]	νῦν δ'	έλπομαι	μέν,	έν θεῷ γε μάν	jetzt aber hoffe ich zwar, in in Gott ja doch now but I expect indeed, in a god at least truly
[105]	τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,	Erfüllung: fulfillment:	wenn if	aber but	Daimon daimon geburts eigen birth spirit schreite, should come,
[106]	Δι τοῦτ' Ἐνυαλίῳ τ' ἐκδώσομεν πράσσειν.	Zeus O Zeus	dieses this	dem Enyalius to Enyalius	und and und and werden wir übergeben we will hand over zu vollziehen. to do.
	τὰ δ' ὑπ' ὄφρύι παρνασσίᾳ	die the	aber but	unter under unter under der Braue brow	Parnassischen Parnassian
[107]	ξεῖ· Ἀργεῖ θ' ὄσσα καὶ ἐν Θήβαις, ὄσσα τ' Ἀρκάσι βάσσασις	sechs: six: in Argos at Argos	und and	so viele as many things und and in in Theben, Thebes, so viele as many things	und and und and den Arkadiern to Arcadians Tälern in dells
[108]	μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,	wird bezeugen will bear witness	des Lykaion of Lycaean	Altar altar	Herr, lord,

Epode 5

[109]	Πέλλανά τε καὶ Σικυῶν καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὔερκες ἄλσος,	Pellana Pellana	und and	und and	Sikyon Sicyon und and Megara Megara der Aiakiden of Aiakids und and wohl umzäunt es well fenced Hain, grove,
[110]	ἄ τε' Ἐλευσίς καὶ λιπαρὰ Μαραθών,	welche which things	und and	und and	Eleusis Eleusis und and glanz reiche shining Marathon, Marathon,
[111]	ταί θ' ύπ' Αἴτνας ὑψιλόφους καλλίπλουτοι	die the	und and	unter under	Ätna of Aetna hoch hügeligen high crested sehr reiche fair rich
[112]	πόλες, ἄ τε' Εὐβοία· καὶ πᾶσαν κατὰ	Städte, cities,	welche which	und and	Euböa· Euboë· und and ganze all durch throughout
[113]	Ἑλλάδ' εὑρήσεις ἐρευνῶν μάσσον' ἡ ώς ιδέμεν.	Hellas Greece	wirst finden you will find	suchend searching	erher rather als than zu as zu as sehen. to see.
[114]	ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν·	Herr, lord,	leichten light	aus schwingen to turn aside	Füßen· feet·
[115]	Ζεῦ τέλει', αἰδὼ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.	Zeus Zeus	voll end ung, fulfil,	Ehr scheu reverence	möge geben might give und and Glück fortune der Erfreungen of pleasant things süße, sweet.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

- [1] Καφισίων ὄδάτων
des Kephisos Wässer waters
- [2] λαχοῖσαι, αἵτε ναίετε καλλίπωλον ἔδραν,
erlost habend, die welche wohnt schön fohlen reiche Stätte,
having obtained, who you dwell fair steeded seat,
- [3] ḡ λιπαρᾶς ἀοίδιμοι βασίλειαι
o glanz reicher lied berühmte Königinnen
of shining song famed queenly
- [4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγύνων Μινυαῖν ἐπίσκοποι,
Chariten des Orchomenos, alt geboren er Minyer Aufseherinnen,
Graces of Orchomenus, of ancient born of Minyae overseers,
- [5] κλῦτ', ἐπεὶ εὔχομαι. σὺν γὰρ ὅμμιν τὰ τε τερπνὰ καὶ
höret, da ich bete. mit with denn for euch you die the und erfreulichen
hear, since I pray. with for for you and pleasant and
die süßen lösen sich alle all den Sterblichen,
the sweet are loosed all for mortals,
- [6] τὰ γλυκέ' ἀνεται πάντα βροτοῖς,
wenn
if weise, if schön, irgend ein glanz voll Mann.
if wise, if fair, if someone if splendid if man.
- [7] οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνᾶν Χαρίτων ἀτερ
auch nicht denn Götter ehr würdig Chariten ohne
nor for gods of august of Graces without
- [8] κοιρανέοντι χοροὺς οὔτε δαῖτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι
herrschend dem Chöre Gelage- sondern aller Verwalterinnen
ruling choruses feasts· but of all stewards
- [9] ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ
der Werke in Himmel, gold bogen tragenden setzen to set bei
of works in heaven, golden bowed to to set beside
- [10] πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,
pythischen Apollon Throne,
Pythian Apollo thrones,
- [11] αἰέναον σέβοντι πατρὸς Ὄλυμπίοιο τιμάν.
ewige ehrend dem Vaters Ehre.
everlasting to one honoring of father of Olympian honor.

Trias

Strophe 2

- [13] ḡ πότνι' Ἄγλαια
o Herrin Aglaia
mistress Aglaia

[14] φιλησίμοιλπέ	lieb Lied ige song loving	τ'	und and	Εύφροσύνα, Θεῶν	Euphrosyne, Euphrosyne, der Götter of gods	κρατίστου	stärksten best
[15] παιδεῖς, ἐπακοοῖτε	Kinder, children,	νῦν, nun,	höret hearken	Θαλία	Thalia	τε auch and	
[16] ἔρασίμοιλπε, ίδοισα	lieb Lied ige, lovely singer,	τόνδε diesen	gesehen habend	κῶμον	Fest zug	ἐπ' auf	εὔμενεῖ günstig er
		this	having seen		revel	upon	τύχα kindly Fortune
[17] κοῦφα βιβώντα· λυδῷ	leicht lightly	βιβώντα· schreitend· treading·	dem Lydier in Lydian	γάρ denn	Άσωπιχον Asopichos	ἐν in	τρόπῳ Weise mode
[18] ἐν μελέταις ἀείδων ἔμολον,	in Übungen in melodies	ἀείδων singend singing	ἔμολον, kam ich, I came,				
[19] οὕνεκ' Ὀλυμπιόνικος	weil because	Ὀλυμπία Sieger Olympic victor	ά die the	Μινυεία Minyer in Minyeian			
[20] σεῦ ἔκατι.	deinet willen of you		um. for the sake of.	μελαντειχέα	schwarz mauer te black walled	νῦν now	δόμον Haus house
[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἄχοι, πατρὶ	der Persephone of Persephone	komm, come,	Achō, to Acho,	πατρὶ dem Vater	ruhm volle famous	φέροισ' tragend	ἄγγελοι Botschafter
						might bring	messengers
[22] κλεόδαμον δῷφρ'	Kleodamon Cleodamus	damit so that	ἰδοῖσ', du siehst, you might see,	οἱὸν Sohn	sagest you might say	ὅτι dass that	οὶ ihm to him
							νέοι neophytes
[23] κόλποις παρ'	Schoßen bosoms	bei beside	εύδόξιοις wohl berühmten well famed	Πίσας	Pisas of Pisa		
[24] ἐστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.	be kränzte has crowned		herrlich er of glorious	ἀέθλων Wettkämpfe of contests	gefiederten with winged	χαίταν. Haar schopf. hair.	